

# مجموعة توفيق كنعان

الموارد / مجلة JOPS

*The Journal of the Palestine Oriental, Vol.*

XX, 1946. 56 pages.



THE JOURNAL  
OF THE  
PALESTINE  
ORIENTAL SOCIETY

VOLUME XIX

1939—1940 .

VOLUME XX

1946

JERUSALEM

PUBLISHED BY THE PALESTINE ORIENTAL SOCIETY

---

19+20

TABLE OF CONTENTS.

	Page
ABEL, F.-M., O.P. La Liste des Donations des Baibars en Palestine d'après la Charte de 663 H. (1265). . . . .	38
ASHBEL, D. The very exceptional Rainy Season of 1937/38 in Palestine and the Near East. . . . .	48
AVNIMELECH, M. On the Geology and Morphology of the Megiddo Area	18
BARBOUR, N.D. The Druze People and their Religion . . . . .	14
CANAAN, T. Additional Matter for DALMAN'S <i>Arbeit und Sitte</i> , vol. V.	213
FARIS N.A. & GLIDDEN, H. The Development of the Meaning of the Kornaic <i>Hanif</i> . . . . .	1
GASTER, M. & Th. H. Rites and Beliefs of the Samaritans relating to Death and Mourning. . . . .	180
HEURTLEY W.A. Presidential Address . . . . .	120
KOPP, C. Beiträge zur Geschichte Nazareths . . . . .	82, 253
LÖHNBERG, A. The Application of Geophysical Measurements to Archaeological Excavations. . . . .	245
MATTHEWS, C.D. Maqrizi's Treatise " <i>Dau as sāri</i> " on the Tamīmi Waqf in Hebron. . . . .	147
MAYER, L.A. & REIFENBERG, A. The Synagogue of Eshtemo'a. I . . . . .	314
REIFENBERG, A. Ancient Jewish Coins. . . . .	59, 286, 312
STEPHAN, ST. H. A Forged "Mamluke" Copper Plate. . . . .	45
Id., The Personal Names in the Letter of Lucian of Caphar Gamala . . . . .	136
-----	
Book Reviews	120, 327
-----	
KIRKBRIDE, A.S. Desert "Kites". . . . .	XX, 1
ABEL, F.—M., O.P. Jaffa au Moyen-Age. . . . .	XX, 6
KOPP, CLEMENS Beiträge zur Geschichte Nazareths. V. . . . .	XX, 29
MALEY, SPYRIDON, S. C. Eshtaol and Artuf . . . . .	XX, 43
-----	
BOOK REVIEWS . . . . .	XX, 48

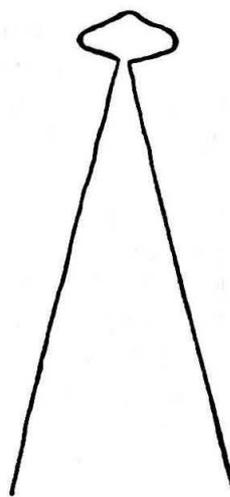
Treasurer's Reports, Lists of Members and similar announce-  
ments are omitted in this reprint edition.

## DESERT "KITES" <sup>1</sup>

A. S. KIRKBRIDE

(AMMAN)

During the early stages of the development of the air-route from the Mediterranean to the East, the occupants of aircraft flying over the desert areas which lie to the East of the cultivated areas of Trans-Jordan noticed a number of curious structures on the ground, of which the outline suggested readily the term "Kite" with which they were labelled (Fig. 1). It was apparent that these structures consist of enclosures of irregular shape, usually from thirty to forty meters across, with two long walls, sometimes 400 meters in length, embracing a segment of about  $23^{\circ}$ . The only entrances to the enclosures were at the point where the two outer walls converged and joined their fabric; these gateways were from two to three meters broad. No scheme of orientation was apparent from their layout. Some of the "Kites" lie in the steppe desert or "Hamad", but they occur in greatest profusion in the lava belt which is situated in Trans-Jordan territory to the south and south-east of the Jebel Druze.



0 10 20 40  
meters

Fig. 1

Many theories were advanced to account for the existence of these remains, one of the favourites being that they were Gazelle traps.<sup>2</sup> It was thought that parties of hunters had manoeuvred gazelle into the mouth of the "tail", and thence to the enclosure itself, where the unfortunate animals could be slaughtered without difficulty.

I never believed this theory, but it was only last year that I evolved a presentable alternative explanation. The following are my reasons for not accepting the theory.

<sup>1</sup> A lecture delivered before a meeting of the Palestine Oriental Society at Jerusalem in 1943.

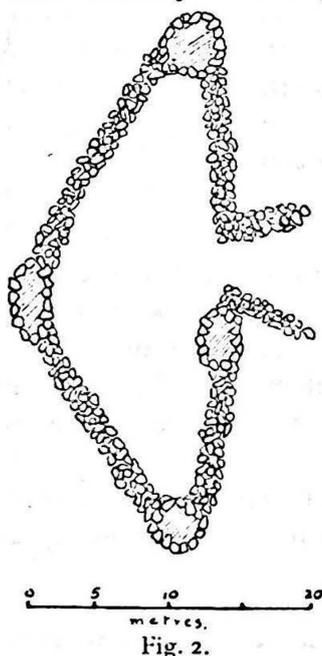
<sup>2</sup> See *Antiquity*, III (1929), pp. 389-401.

I have some experience of hunting gazelles in the desert, and I am convinced that it would be most difficult, if not impossible, to drive those agile and elusive animals in any desired direction, even on ground which was entirely favourable to the would-be drivers. Furthermore, although the walls of the "Kites" are now partly dismantled, it does not appear that they were ever high enough or possessed a sufficiently smooth surface to constitute a serious obstacle to a frantic gazelle with dogs and hunters on its tail.

Finally, I revert to my earlier statement that the "Kites" are found in greatest profusion in the lava belts. The surface of the masses of solidified lava is extremely rough, and it is impossible for men or horses to travel at more than a cautious trot, so that the pursuit of gazelle at high speeds is out of the question, and if attempted would be more dangerous to the hunters than to the hunted. In the lava, groups of Kites exist with no more than a few hundred meters between each unit, and, taking into account the heavy layout which their construction must have entailed, it seems most unlikely that they would have been built in such numbers or so near to one another if their function was only to catch game.

Last year I had occasion to fly over the lava belt, and I induced the pilot of the aircraft to circle over a group of "Kites" at a height of a few hundred feet. This examination disclosed two facts which I had not realised previously; firstly, that the tail invariably included within its scope part of a wadi where silt had formed a broad bed which would afford good grazing in the spring; secondly, that the walls of the enclosure itself included a number of lesser enclosures or nests (Fig. 2) which were clearly designed for the defence of the building from external attack. It is these two facts which enable me to suggest the new explanation which I now submit to

your consideration. I have tried out my theory on one or two Bedouin acquaintances and, while they are not aware of any local



tradition as to the use to which "Kites" had been put, they were kind enough to describe my suggestion as most reasonable.

In order to lead up to my point I will now digress and describe briefly some of the tactics employed by Bedouin raiders when trying to make off with other peoples' livestock.

When a tribe is camped in a neighbourhood where there is danger from raiding parties, they do not let their herds of camels or sheep graze far away from their camp, and they station watchers on points of vantage whose role is to give notice of the approach of any suspicious looking body of men. The strategy usually followed by the raiders is to get within striking distance of the camp which forms their objective during the hours of darkness, and so defeat the vigilance of the outer screen of watchers.

After this preliminary step has been accomplished, the next move of the raiders is to get between the herds and the camp. If they manage to do so, half of them proceed to stampede the animals away from the tents, by means of shots, screams and waving cloaks, and to overcome any resistance from the shepherds. The other half of the raiders remain behind to fight a rearguard action with the rescue party which the noise will, by this time, have brought from the camp. If, on the other hand, the shepherds get wind of the raiding party before it is in position, they try to stampede their charges towards the tents, the noise having the double effect of speeding the animals to safety and giving the alarm.

It will be seen, therefore, that the practice of stampeding herds is one of general use and, indeed, it is the only practical manner of inducing a large number of domestic animals to move rapidly in an emergency.

It is worthy of note that the "Kites" exist in areas where from ancient times the danger of raiding by nomads must have been present, and I suggest that they were used in the following manner.

When raiders were known to be in the field, the herds were grazed in the near vicinity of the "Kites", in extreme cases actually in the wadi beds covered by the walls. Each enclosure was garrisoned by a few fighting men, and the shepherds themselves maintained positions from which they could stampede the animals into the mouth of the funnel, as it were, after which the outer walls would guide the frightened animals into the enclosure. Once

in the enclosure, the animals could be retained by a single man at the gateway, or possibly, by a hastily erected barrier of boulders. They could thus be brought to relative safety in the shortest possible time, and with little danger, thanks to the converging outer walls, of their running in the wrong direction.

So much for the use of the "Kites". As regards their age, there is little concrete evidence to work upon. If they were Arab in origin, it seems unlikely that no idea of their purpose would have survived till present times. Byzantine and Roman buildings usually contained at least some cut stones, but the "Kites" seem to be made up entirely of rough unprepared blocks of basalt or lava. For centuries before the Romans came the desert and its fringes were administered by the Nabateans, while the Greeks lived in the more fertile hills to the West of Trans-Jordan.

The Nabatean remains in Trans-Jordan show the earlier existence of fortifications which were intended to parry attacks coming from the North and West. There is no indication that the Nabateans feared attacks from the desert to the East, presumably because they had come to terms with the Nomads or because they actually included the desert tribes themselves. In these circumstances, there is no justification for suggesting that the Nabateans were the authors of works intended for defence against raiders from the desert. I suggest, therefore, that the "Kites" date from before the coming of the Nabateans. Further than that I cannot go.

There remains another question. What manner of men were the builders? In Trans-Jordan the "Kites" do not appear outside the lava belt or South of the latitude of Amman and Azraq. This information and the siting of the "Kites" in the Euphrates region appear to indicate that they were built and used by people who grazed their animals on the fringes of the desert rather than in the desert itself. Even to this day, the flock of sheep and goats of the inhabitants of the Jebel Druze spend the Spring months grazing in the area where the "Kites" are present. It is safe to assume that the builders were not Nomads because the restless habits of those people make it not worth their while to build immovable shelters for themselves or their livestock.

The sum total of available evidence suggests that the builders must have been cultivators and shepherds whose habitat stretched

from Jebel Druze to the Jebel Sinjar, where "Kites" are also reported, and they were people who were in a state of conflict with the nomads from whom the "Kites" were designed to afford protection. Further, I consider it probable that the builders came from the North or North East and were not from the Arabian peninsula, because it seems unlikely that people from the south would not have left a single example somewhere in that direction.

## JAFFA AU MOYEN-AGE

F.-M ABEL, O.P.

(JERUSALEM)

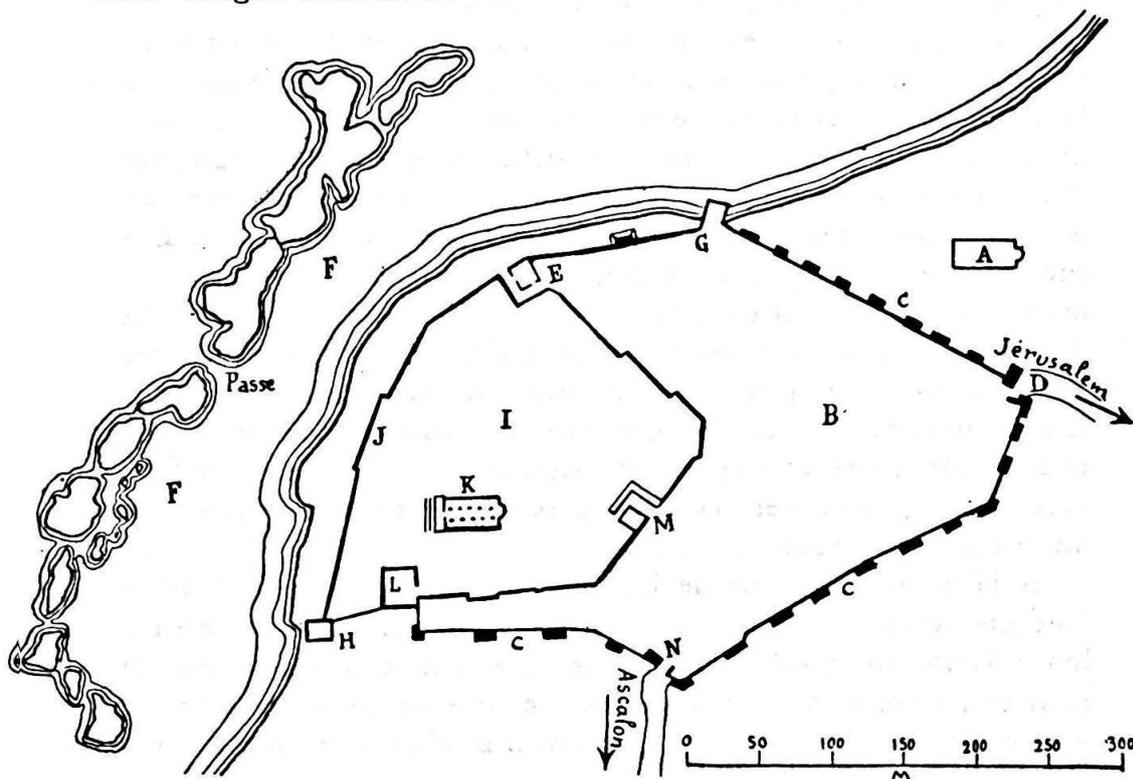
Le voyageur désireux de faire le tour de la Palestine au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, je veux dire un tour méthodique, sans perte de temps et riche en évocations de vieux souvenirs, après avoir suivi la côte depuis Acre par Atlit, Césarée et Arsouf, tirait de sa poche, au sortir de cette dernière place, *Les "Chemins et les Pèlerinages de la Terre Sainte*, guide pratique qu'il s'était procuré dans la cité d'Acre, afin de voir ce qu'il lui restait de chemin à faire pour arriver à Jaffa et ce que cette ville pouvait lui réserver comme curiosités. Je me, permettrai seulement d'en rajeunir tant soit peu l'orthographe pour être compris de tous: "Après, l'on va d'Assur à Jaffé où il y a trois lieues. Jaffé est ville et château, c'est aussi un comté, et elle est sur la mer. A Jaffé est la maison où saint Pierre habita, quand il dut baptiser Corneille. Ce fut la maison de Siméon le Canut, appelée maintenant Tour du Patriarche. Là-haut dans le château, en l'église de Saint Pierre est le Perron de Saint Jacques sur lequel l'on dit qu'il passa la mer et il y a d'autres sanctuaires. Et sachez que Jaffé est un des bons lieux qui sont sur la marine."<sup>1</sup>

### I. LA BANLIEUE.

Jaffa est ville et château. Notre voyageur s'en doute un peu dès que, chemin faisant, il voit surgir au loin une masse bleuâtre qu'une ceinture de remparts isole des sables et de la mer et que les créneaux d'une citadelle couronnent. Il serait, certes, plus attentif à ce tableau si, arrivé sur la côte de Tabitha, il n'était distrait par l'immensité des cultures déroulant à ses yeux leur tapis magique. Ce ne sont pas encore les orangeries fameuses, mais on connaît déjà le citron, le cédrat, l'orange amère et le limon, dont l'exploitation est encore très inférieure à celle de l'olivier, du figuier, du

<sup>1</sup> MICHELANT et RAYNAUD, *Itin. à Jérusalem, français XI—XIIIes.*, p. 191.

grenadier et surtout de la vigne. Avec quelle gratitude émue, Vinisauf, le chapelain du roi Richard,<sup>2</sup> rappelle-t-il dans ses mémoires le campement sous les vergers de Jaffa en septembre! Posséder quelques charrues au territoire de cette ville en même temps qu'une maison à l'intérieur du rempart était un rêve que les communautés de Jérusalem ou d'Accon arrivaient bien souvent à réaliser. Avoir un pied à terre à soi dans le port naturel de la ville sainte était un désir bien légitime. Profiter de la douceur d'un climat qui en hiver fait maudire celui de la montagne et retirer d'un sol plantureux et sans roche des fruits tendres et savoureux étaient également des avantages dont on pouvait savoir gré au comte de Jaffa ou à quelque autre insigne bienfaiteur.



Plan de Jaffa au Moyen Age.

Justement un propriétaire rencontré par notre voyageur est en train de lui détailler la banlieue: "Tenez, là-bas, les Bénédictins de la Vallée de Josaphat ont des terres depuis le roi Baudouin I<sup>er</sup>;

<sup>2</sup> *Itiner. of Ric.* I, IV, 25.

non loin de là, ce jardin et ces trois charrues sont à Sainte-Marie Latine; l'autre verger et la vigne attenante plus près de la ville, sans compter des terrains sur le fleuve, sont autant de bénéfices dévolus aux chanoines du Saint-Sépulcre.<sup>3</sup> Il faut dire que notre paroisse de Saint-Pierre est à leur charge et qu'en 1161 ils avaient aussi reçu du patriarche Amaury comme église de secours Saint-Nicolas construit hors des murs de la ville, au nord, sur le tertre dit de St.-Nicolas au dessus de la mer.<sup>4</sup> (A). Depuis les combats de la fin du siècle dernier, ce sanctuaire si cher aux navigateurs a disparu. L'évêché de Bethléem revendique sans relâche des maisons et des terres à Jaffa. Les Teutoniques eux-mêmes tiennent du comte Henri quelques-unes de ces vignes là-bas: ils en tirent un certain vin qu'ils appellent sans doute le Jaffa-Roth. A l'abbaye du Mont Sion revient cette terre-ci en vertu d'une donation de Guy de Lusignan, qui régit en son temps le comté. Depuis 1126, les Hospitaliers possèdent une terre dans notre banlieue.<sup>5</sup> Ils gardent maintenant une section de nos remparts, ayant leur cantonnement dans cette grosse tour que vous voyez sur le bord de la mer au nord (G). Les Templiers ont une garde à l'ouest. Que vous dirai-je encore? Le couvent grec du Sināi a lui aussi des terres et des maisons à Jaffa, mais il est beaucoup moins privilégié que le couvent de Saint-Théodose au désert de Jérusalem qui possède ici des boutiques et un hospice, deux navires voyageant en franchise sur toute la mer, et, dans la campagne que vous voyez s'étendre au sud, une grande vigne et l'église de Saint-Jonas. Tous ces bénéfices avec d'autres à Jérusalem et à Cypré se trouvent sous la protection du Siège Apostolique . . ."<sup>6</sup>

A l'évocation du nom de Jonas, notre voyageur dressa l'oreille "Messire, dit-il à son interlocuteur, il est vrai en effet que c'est à Joppé (ainsi nommait-on jadis votre ville) que le prophète prit le bateau et, comme la force de la tempête ramenait toujours le bateau vers le rivage, ce dut être à peu distance d'ici qu'il fut absorbé par le gros poisson. Mais mon guide n'en dit rien."

"Eh! Seigneur pèlerin, les guides sont faits pour les gens pressés. Le meilleur est de les bien tenir serrés sous le bras de peur qu'ils

<sup>3</sup> RÖHRICHT (RH.) Nos. 80, 134; 331; 356.

<sup>4</sup> *Ibid.*, No. 456. DE RÔZIÈRE, *Cart. du S.-Sép.* No. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, Nos. 983; 727; 576; 112.

<sup>6</sup> *Ibid.*, Nos. 897; 909.

ne vous induisent en des admirations de commande ou en des préventions injustifiées.

Si vous tenez à visiter la chapelle Saint-Jonas, vous n'avez qu'à longer le bord de la mer pendant une heure et demie environ depuis la porte méridionale de la ville. Trois quarts d'heure avant d'atteindre le but, vous laissez à votre droite dans la mer une saillie rocheuse de forme bizarre qu'on appelle le "Rocher d'Adam". De cet endroit d'ailleurs votre regard sera nécessairement attiré par une pyramide de grès marin dominant une plage ferme et spacieuse sur laquelle vient mourir une mer incolore. Au sommet de la butte qui laisse le sable fin couler sur ses flancs, le petit monastère ouvre sa porte vers l'occident. Le culte chrétien y est certainement de vieille date, car les moines grecs le desservent depuis un temps immémorial, la vénération des Musulmans pour Jonas leur ayant valu une tolérance qui explique la survie de cette chapelle au milieu de ce désert."

L'explication du bon bourgeois de Jaffa allait-elle tourner au bavardage? je l'ignore, mais la vérification que nous avons tentée de ses renseignements est tout à l'honneur de sa science. En compagnie des PP. Benoit et de Vaux, le 3 février 1941, je me rendis vers le coteau pyramidal que les Arabes qui trafiquent habituellement sur cette plage appellent *Tell Yūnis*. Au sommet, les fondations du monastère et de son église encore discernables, il y a un demi siècle<sup>7</sup>, avaient été par des tranchées récentes rendues méconnaissables. Avait-on exploité les anciens matériaux ou établi sur le tertre un poste d'observation en 1915? Le fait est qu'un nouvel examen du site exigerait un nettoyage sérieux de ces tranchées envahies par le sable. Mais sur les flancs, les témoins de l'antique installation s'offrent nombreux et irrécusables sous forme de débris de vaisselle et de tuiles byzantines, de fragments de verre irrisé et de marbre blanc, de cubes de mosaïques etc. Un tesson de vase médiéval s'affirmait contemporain de l'*ecclesia Sancti Jonae extra Jaffam* de la bulle du pape Honorius III (1218), tandis que les vestiges précédents se réclamaient du sanctuaire de Jonas — *TO TOY AΓIOY ΙΩΝΑ*— représenté dans la Carte mosaïque de Madaba,<sup>8</sup> immédiatement au sud de la place de Joppé.

<sup>7</sup> SCHICK, *Tell Yunis*, QS., 1889, p. 7 s.

<sup>8</sup> Ce sanctuaire byzantin n'est certainement pas Néby Yūnis à l'embouchure du Nahr Sukreir qui est beaucoup trop au sud.

## 2. LA VILLE ET SON REMPART.

Au temps où notre pèlerin d'Acre arrivait sous les murs de Jaffa, ceux-ci venaient d'être complètement renouvelés sur l'ordre de saint Louis. Ce n'était pas un simple rafistolage, mais l'œuvre d'un homme du métier, l'architecte Eudes de Montreuil que le roi de France avait pris à son service. Plusieurs églises ogivales de Paris témoignent de la souplesse de son talent. Le roi eut à cœur d'enserrer ce lambeau de Terre Sainte permis à la vénération des chrétiens dans un rempart aussi solide qu'agréablement profilé. Lui-même mit la main à l'œuvre et Joinville le vit mainte fois porter la hotte aux fossés pour gagner l'indulgence.<sup>9</sup>

Le renouvellement de cette enceinte (C), attendu depuis un demi-siècle, fut assez complet pour que la ville, encore que bien délabrée, fût appelée le "neuf bourc" le Bourg neuf, par opposition au "vieil chastiau" ou citadelle du sommet. Joinville se refusa à évaluer les sommes d'argent englouties dans ce travail de curage de fossés remplis de boue et de décombres et dans la construction d'un mur crénelé muni de vingt-quatre tours, environnant le bourg d'un point du rivage à l'autre. Le légat du Saint-Siège, Eudes de Chatellerauld, qui avait juré de ne pas rapporter un sou à Rome, prit à sa charge la construction d'une des portes de la ville, véritable ouvrage défensif, et d'une section du mur. A ce propos, ajoute Joinville, "pour vous montrer la dépense que le roi y fit, je vous fais savoir que je demandai au légat combien cette porte et ce pan de mur lui avaient coûté; et il me demanda combien je pensais qu'elle eût coûté; et j'estimai que la porte qu'il avait fait faire lui avait bien coûté 500 livres et le pan de mur 300 livres. Et il me dit (prenant Dieu à témoin) que tant la porte que le pan lui avaient bien coûté 30.000 livres."<sup>10</sup>

A ce taux le mur avec ses courtines, ses vingt-quatre tours et son fossé à glacis dut coûter un million de livres. Une telle dépense méritait un autre profit que celui de différer de 16 ans la destruction de Jaffa.

Le tracé de ce dernier rempart suivait nécessairement la ligne adoptée par Godefroy de Bouillon en 1099, conservée par la restauration de Richard Cœur de Lion en 1191. Le relief du sol ne permettait

<sup>9</sup> *Hist. de S. Louis*, 517.

<sup>10</sup> *Ibid.*, 562.

pas qu'on développât davantage le périmètre de l'enceinte sans nuire à la force de résistance de la place. La position sur la butte de grès marin qui rompt la monotonie du rivage convenait trop bien à une place-forte pour être abandonnée en un temps où l'on n'était en sécurité que derrière un appareil défensif et d'autant plus que cette position, berceau et raison d'être de la ville primitive, était la protection d'un atterrage, pourvoyeur traditionnel du chef-lieu de la Palestine et porte de ce pays ouverte sur les régions d'Outremer. La convexité du circuit de la ville tournée vers l'orient se raccordait au nord et au sud sur la mer au renflement naturel de la ligne côtière délimité de côté et d'autre par une dépression (la fin d'*el-Menšiyeh* et le *Birket el-Qamar*). La ville environnait ainsi à peu près tout le château et lorsqu'une armée bivouaquait dans le voisinage comme au temps du roi Richard ou de saint Louis, la ville n'offrant pas un espace suffisant, ses tentes s'alignaient d'un rivage à l'autre, parallèlement au rempart, de façon à le couvrir comme d'un avant-mur.<sup>11</sup>

Ainsi la ville médiévale de Jaffa, le bourg neuf (*B*) pouvait avoir environ 1500 mètres de pourtour, ce qui était normal pour les cités de l'époque même en France où les plus grandes agglomérations atteignaient 2.500 m. Notre voyageur, que nous retrouvons en contemplation devant la porte dite de Jérusalem (*D*), n'est pas autrement surpris de l'aspect rural que présentent certaines parties de la ville, où les porcs, les vaches, la volaille s'ébattent dans les rues. "Loin que la ville se répande hors des murailles, c'est la campagne qui entre en elle".<sup>12</sup> Qui oserait installer une ferme en rase campagne? Du reste, il y avait de la prudence à avoir toujours son ravitaillement sous la main. Un jour ou l'autre les Ascalonites ou les Kharesmiens prenaient fantaisie de bloquer la ville sans avertissement. Comme les Grecs à la suite de la conquête d'Alexandre, les Occidentaux trouvèrent avantage à acclimater dans les régions sémitiques l'animal si profitable au point de vue comestible qu'on nomme le porc et l'on voit que ni ville ni château-fort ne négligea la question de la *porcharia* ou *baconaria*. Près du khân copte actuel à Jérusalem, la porcherie patriarcale était un point de repère pour le cadastre. Concevrait-on les merveilleux coups d'épée de Cœur de Lion chez un combattant

<sup>11</sup> *Hist. de S. Louis*, 517.

<sup>12</sup> F. LOT, *Hist. du moyen âge*, I p. 362.

ennemi du vin et du bacon? Son chapelain et chroniqueur relève un épisode de l'attaque de Jaffa en 1192 par les Sarrasins où se manifeste l'animosité particulière de ces gens en ce domaine. C'est aux porcs élevés dans la ville qu'une bande des assaillants s'étaient attaqués tout spécialement jusqu'à en faire un monceau sur lequel des cadavres de chrétiens furent ensuite accumulés par mépris.<sup>13</sup> Mais cette mise en scène ne devait pas être de longue durée. De sa galère rouge qui l'avait amené d'Acre, Richard saute dans la mer, une hache danoise à la main, court jusqu'au rivage, pénètre dans la ville et avec l'appui de la garnison du château qu'il a délivrée, tombe sur la foule des ennemis en train de piller les maisons et en fait un horrible carnage. On ne laisse pas aux survivants le loisir d'emporter leurs charges de butin. Ils essaient de revenir quatre jours après. Richard est déchaîné, son jongleur Ambroise continue à filmer ses hauts-faits en sa chanson de geste: "Il se lançait au milieu des Turcs et les fendait jusqu'aux dents. Il leur porta tant de coups que la peau de ses mains en creva. Il frappait avant et arrière, et avec l'épée qu'il tenait il se frayait passage partout où il la menait. — C'est là qu'il fit le coup du bras et de la tête ensemble d'un émir bardé de fer qu'il envoya tout droit en enfer. Et quand les Turcs virent ce coup, ils lui firent une si large place qu'il revint, Dieu merci, sans dommage. Mais sa personne, son cheval et son caparacon étaient si couverts de flèches qu'il ressemblait à un hérisson".<sup>14</sup>

Continuant à monter par une rue que bordaient des logis et des édifices de quelque apparence, notre pèlerin voulut savoir en quel quartier il se trouvait. Un moine noir se trouva justement sur son passage pour lui dire qu'il traversait la partie habitée par des bourgeois de France: "Entre cette église de Notre Dame de la Vallée de Josaphat que vous avez devant vous et la maison de Renaud d'Angers vous voyez le logis jadis donné à Audemar et à ses héritiers par Baudouin de Mirabel. En compensation, ses descendants présentent chaque année, le jour de la Purification de la Vierge, un cierge d'un demi-pain de cire, dont naturellement notre église bénéficie.<sup>15</sup> Les Marseillais établis au pays sont bien connus par leur générosité. Ils ont le droit d'être fiers des diplômes royaux qui reconnaissent le précieux

<sup>13</sup> *Itin. Ric.* VI, 17.

<sup>14</sup> GROUSSET, III. p. 115 s.

<sup>15</sup> ROL., VII, p. 142.

appoint fourni au roi en hommes et en matériel dans la prise d'Ascalon et le secours apporté à Jaffa, une fois de 3.000 besants d'or, une seconde fois de 2.800<sup>16</sup>.

Toutefois la commune commerciale la plus importante de Japhe est celle des Pisans. La collaboration qu'ils ont apportée dès la première heure à la réédification de Jaffa ordonnée par le duc Godefroy leur a valu des droits et des privilèges qu'ils ont su faire fructifier. Si la constitution monarchique du nouveau royaume ne s'y était opposé, ils auraient bien pris Joppé et Jérusalem dans leur totalité. L'archevêque de Pise, Daimbert, parvenu au patriarcat de la Ville Sainte nourrissait de vastes projets et ses compatriotes voyaient surtout dans son élévation le profit à retirer dans tous les ports palestiniens conquis ou à conquérir. Tant y a qu'ils possèdent le quart de Jaffa. En 1157, le comte Amaury cède la moitié de ses droits sur la ville de Joppé à Villain, archevêque des Pisans, et à leurs consuls, avec des emplacements pour construire des maisons et une église.<sup>17</sup> Parmi les signataires de l'acte on rencontre LAMBERTUS DE JOPPE, un gros personnage de la colonie.

Le caractère passager de la débâcle de 1187 au moins pour les ports, secondés par les flottes, laissait de la vigueur aux espérances. Comptant sur les Pisans pour la restauration future, le marquis Conrad leur concède en 1187 si, avec l'aide de Dieu, Joppé est recouvrée, "dans cette même cité, toutes les maisons qu'ils avaient auparavant, et même jusqu'à la porte du port, des deux côtés de la rue, les bains et les fours acquis et possédés par le Pisan, Lambert de Joppé, en outre le casal du Patriarce et le jardin du châtelain Gisilbert...".<sup>18</sup> Ainsi ne craignent-ils pas de revendiquer une part du quartier de la citadelle. Il est possible que les deux chapelles: Sainte-Croix et St. Laurent *in castro Joppe* dont fut desservant Guillaume Lovelle appartenissent à la colonie pisane.<sup>19</sup>

Pour être moins développée, la commune génoise tient quand même une place importante dans le mouvement de affaires.

Au nom des Génois, notre voyageur risqua une observation au moine qui l'avait accompagné dans le quartier des commerçants: "Avez-vous à déplorer ici ces batailles continuelles qui mettent aux

<sup>16</sup> *RH.*, Nos 276; 747.    <sup>17</sup> *RH.*, Nos 324. Voir GROUSSET, I, p. 197. n. 2.

<sup>18</sup> *RH.*, No 667.

<sup>19</sup> Parmi les Chartes de l'abb. de N.—D. de

Josaphat, éd. de DELABORDE, p. 85.

prises dans les rues d'Acre Pise et Gênes, Gênes et Venise? Vous n'ignorez pas sans doute que lorsque Louis IX attendait à Cypre les vaisseaux requis pour le débarquement à Damiette "fu en Acre la Guerre des Pisans et des Genevois qui dura 28 jours, et jeterent les uns aux autres de 12 manieres d'engins, trébuches et mangouniaus."<sup>20</sup>

"Ah! Seigneur pèlerin, répondit le nonnus, quand l'amour des besants et le fanatisme du beffroi remplace l'idéal religieux et la fraternité chrétienne, on peut s'attendre à des luttes fratricides sanglantes et incendiaires, car toute haine est génératrice de meurtres et de destructions. Ici, grâce à Dieu, la sage direction de notre comte Jean d'Ibelin, qui a dans sa tête toutes les lois et coutumes du royaume, nous a préservés de tout gros conflit, et, étant le plus souvent en état d'alerte, leur propre sort dépendant du sort commun, il règne un certain accord entre les éléments divers de la population. Je vous ferai même remarquer qu'il y a chez tous pour la patrie jaffiote un véritable attachement. Récemment, je lisais non sans émotion dans Guillaume de Tyr la lutte héroïque de 1115: les Ascalonites repoussés des murs de Joppé (les milices étant absentes) par une poignée de citoyens luttant pour leurs femmes, leurs enfants, pour la liberté et la patrie pour laquelle tout homme de coeur estime qu'il est beau de mourir.<sup>21</sup> Si aux tendances anarchiques qui tiraillent ces colonies maritimes on substituait l'autorité ferme et unique qui fit la grandeur de l'état franc au XII<sup>e</sup> siècle, il se produirait un retour à la prospérité. Jaffa eut dès ses origines le sentiment de cette force. Passant outre aux revendications partisans et théocratiques, son peuple acclame le roi pour son défenseur et son seigneur. Baudouin I<sup>er</sup> s'en aperçut quand, venant à Jérusalem par la côte pour prendre la succession de Godefroy il passa par notre ville. "Lors ala tant la voie de la marine que il entra à Jafe; ilec fu receus del clergiè et del peuple à grant joie et a grant processions et se contint comme sires de la ville."<sup>22</sup>

Pour en revenir aux Génois, leur présence à Jaffa date du temps même du siège de Jérusalem en 1099. On raconte que les deux frères Embriaco, souche de la lignée de Gibélet, démolirent leurs deux galères menacées de tomber entre les mains des Ascalonites et en portèrent les bois aux chefs croisés pour en faire des machines

<sup>20</sup> GROUSSET, III. p. 536.

<sup>21</sup> GUILL. DE TYR, XI, 24.

<sup>22</sup> GUILL. DE TYR. X, 7.

de siège. Avec quel soulagement, ceux-ci virent arriver les provisions désirées et le matériel de construction accompagné de toute une équipe d'hommes experts aux travaux de charpente, munis de tous les outils nécessaires! A peine deux ans plus tard, les marins de Gènes étaient accueillis à Joppé par le roi Baudouin monté sur sa galère, bannières déployées et au son des trompettes.<sup>23</sup> Il régnait alors un grand enthousiasme bien qu'il restât une longue et pénible besogne à accomplir. Les Génois tirèrent leurs bateaux sur la plage que vous voyez ici au nord et passèrent les fêtes de Pâques à Jérusalem. "Quand ils eurent fait leurs dévotions au Saint-Sépulcre, Baudouin leur proposa de rester au service de Notre-Seigneur. Ils consentirent pour quelques mois, à condition que dans toutes les places conquises avec leur aide, ils recevraient le tiers du butin, tant en objets mobiliers qu'en numéraire, plus une *rue*, c'est-à-dire une des rues marchandes du bazar, laquelle resterait leur propriété.<sup>24</sup> Pourrais-je dire, messire pèlerin, que leur intérêt s'équilibrait avec leur dévotion? A Dieu seul revient de le vérifier avec sa balance. Longtemps on vit autour de l'autel de la Résurrection la liste des privilèges de la commune de Gènes gravées en lettres d'or; c'est d'ailleurs depuis 1104 qu'elle possède ce bazar qui aboutit à la Fonde, à ce caravansérail commun où se réunissent les commerçants pour traiter de leurs affaires, où l'on entrepose les marchandises objet de négociations, où se trouve en somme la Bourse du Commerce. On lit dans un acte de 1136 que le roi Foulques d'Anjou accorda aux citoyens de Marseille, pour des services signalés rendus sur terre et sur mer une rue et une église, des franchises dans les villes de son royaume et de plus une rente annuelle de 400 besants à prendre à la Bourse de Joppé — *quadringentos bisantios de funda Joppensi annuatim recipiendos concedit.*<sup>25</sup>"

### 3. LE PORT. (F)

Tout en devisant, le moine et son compagnon s'étaient mis à longer un mur élevé qui leur dérobaient la vue de la mer dont ils entendaient cependant le bruit. La présence d'un rempart parallèle à la côte et isolant la ville du port était de nature à provoquer de l'étonnement. Mais arrivés à une ouverture fortifiée donnant sur les

<sup>23</sup> CAFARO, *RHC.*, V, p. 57. Cf. 177 et 604. GROUSSET, I, p. 156 et 222.

<sup>24</sup> GROUSSET, I, p. 221 s.

<sup>25</sup> *RH.*, No 163.

quais, ils comprirent que la ligne de brisants égrenés en avant du rivage étaient inaptes à supporter des ouvrages défensifs. L'anse naturelle, élément essentiel des ports fortifiés de Syrie, faisant défaut ici, les marines étaient laissées à leurs propres forces, tandis que la ville était couverte à l'ouest comme à l'est, parce que l'investissement de la place à la fois par terre et par mer n'était point une chimère.<sup>26</sup> Au pied du rempart du côté de l'occident, un quai et un débarcadère établis sur des enrochements permettaient aux mahonnes d'accoster par temps normal. La Porte du port pratiquée dans le rempart de la mer (*E*) facilitait les opérations de la douane.<sup>27</sup> Lorsqu'elle était solidement close, aucun assaut direct n'était à craindre pour la ville du côté de la mer.

Lorsque el-Muqaddasi (*X<sup>es</sup>*) prétend que le port de Jaffa est excellent, il se place dans le domaine des barques par un jour de grand calme. La note pejorative est plus fréquente et l'appréciation plus juste qui le taxe de périlleux. Avec la navigation à voile il arrivait que les grands bateaux, battus par le vent contraire, ne pouvaient conjurer la fatalité qui les attendait sur les bancs d'écueils, fussent-ils les rochers d'Andromède.

L'Anglo-saxon *Sœwulf*, après s'être félicité d'être arrivé en vue de Jaffa le 12 octobre 1102, raconte comment il a échappé à un grand péril qui aurait pu l'envoyer terminer son pèlerinage dans la Jérusalem céleste. Le jour de l'arrivée, un marin au fait de la météorologie lui dit: "Messire, vous ferez bien de débarquer aujourd'hui, car cette nuit ou demain matin la tempête vous en empêcherait." Profitant de cet avis, *Sœwulf* frète une barque et, malgré une houle déjà prononcée, arrive à terre avec les gens de son entourage. Tous apprécient le repos trouvé dans une hôtellerie de la ville.

Mais le lendemain matin, au sortir de l'église où ils ont accompli

<sup>26</sup> GUILL. DE TYR, XI, 3, 24; XII, 21; *RHC.*, *Occid.* V, p. 35. *Itin. russes en Orient*, p. 53.

<sup>27</sup> *R.H.*, No. 667. Avait-on essayé comme de nos jours à unir les brisants par une maçonnerie afin d'obtenir un bassin pour embarcations légères? De ean le Gênois, Röhricht cite (*Z.D.P.V.*, XXI, 1898, p. 109): "In Joppe quondam fuit portus solemniter muratus, sed soldanus metu regis Franciæ eum in parte destruxit. Hunc portum petunt nostri peregrini...". La fig. de *R.B.* 1914, p. 583 empruntée par Cotovic à Zuallard est plutôt une interprétation qu'une image fidèle.

leurs dévotions, quel troublant spectacle s'offre à leurs yeux ! Ils sont eux-mêmes entraînés jusqu'au rivage par la population courant affolée et poussant des cris. Sur une mer affreusement démontée, trente gros bateaux chargés de marchandises et de pèlerins, les uns en partance, les autres venant d'arriver, bondissaient sur les flots en dépit de leurs ancres et de leurs amarres. Les mâts sont abattus, les cargaisons jetées à la mer. Le ressac sur la grève commence à rouler de nombreux cadavres. Bientôt les spectateurs sont terrifiés à la vue des bâtiments qui, libérés de toute attache par la tempête, tourbillonnent sur la crête des vagues, avant de s'abîmer dans les précipices de la masse liquide. Abandonnés aux flots sans espoir de salut, la plupart des navires, tantôt soulevés dans les airs, tantôt croulant au fond de l'abîme, venaient échouer sur le sable ou contre les rochers ; les uns s'ouvraient d'un bord à l'autre, la tempête réduisait les autres en miettes. Le voyageur dépeint ensuite le sort tragique des matelots et des passagers restés sur les vaisseaux en détresse, montrant les uns écrasés par les agrès et les débris des bâtiments fracassés, les autres emportés au large sur des épaves ou engouffrés sans retour. Des trente gros navires qui stationnaient en ce jour à Jaffa, sept à peine échappèrent à la ruine qui entraîna la mort d'un millier de personnes.<sup>28</sup>

Le désastre s'explique parce qu'en automne un si gros temps est rarement à prévoir. L'attention des navigateurs s'appliquait surtout à éviter de tels parages durant la période hivernale. Mais à la belle saison la rade de Jaffa se prêtait à d'imposantes manifestations. Tantôt on y voyait jeter l'ancre à une flotte génoise de plus de trente unités, tantôt les Pisans arrivaient avec cent-vingt bateaux à la fois. On était impressionné par la belle ordonnance des escadres de Venise. Les Nordiques obtenaient un gros succès de curiosité. Ayant à leur tête le roi de Norvège, Sigurd, ils étaient à Jaffa, l'été de 1110. Le roi Baudouin vint les y recevoir, les conduisit en grande pompe à Jérusalem et les combla de présents. Aussi, lorsqu'il les pria de lui prêter le concours de leur flotte pour s'emparer de la ville de Sidon, les Norvégiens acceptèrent et contribuèrent au succès de l'opération.<sup>29</sup> Les marines, sans doute en vue d'un certain profit, consentaient parfois trop volontiers à rapatrier des Croisés

<sup>28</sup> Ed. d'Avezac, p. 25 s. *R.B.*, 1914, p. 579.

<sup>29</sup> TOLKOWSKY, *The Gateway of Palestine*, p. 86, ss.

qui, une fois l'expédition ou le pèlerinage terminé, aimaient mieux regagner leur *home* qu'affronter les risques de la colonisation. Dans une lettre de juin 1100, le patriarche Daimbert se plaint que la grande partie des pèlerins s'est rembarquée après Pâques sur des bateaux anglais et pisans.<sup>30</sup>

A la suite de la conquête de la côte syrienne, le trafic maritime entre l'Orient et l'Occident ne pouvait que se développer et avoir une grande influence sur l'évolution des constructions navales. Si les navires de combat : galères, salandres, dromons ou colombels, conservaient des dimensions qui leur permirent d'entrer dans les modestes ports syriens et de fournir une marche rapide, les navires de commerce et de transport prirent des proportions plus considérables avec des formes arrondies. Marseille construisit des nefs capables de porter jusqu'à un millier de personnes, Venise des transports portant cinq cents combattants et une centaine de chevaux.<sup>31</sup> De tels vaisseaux "qui ne faisaient le voyage du Levant qu'à des époques fixes réglées suivant les saisons par les lois maritimes, devaient demeurer en rades foraines durant les escales qu'ils faisaient sur le littoral syrien".<sup>32</sup>

Jaffa s'habitua vite à la vue de ces nouveaux navires, car, ainsi que le dit Albert d'Aix, une fois restaurée par le duc Godefroy "la cité de Japheth vit accéder à ses quais les commerçants de tous les états chrétiens et de toutes les îles, apportant les denrées nécessaires à la vie. Les pèlerins aussi y arrivaient de toutes parts hébergés en toute sécurité, trouvant dans l'hospitalité et le repos le soulagement réclamé par leur corps."<sup>33</sup>

#### 4. LE CHÂTEAU OU CITADELLE. (I)

Les yeux fixés sur une flotte qui gagnait la haute mer, notre pèlerin avait du mal à retenir son admiration devant les silhouettes si élégamment variées des embarcations ailées se découpant ou sur la masse glauque ou sur le ciel violacé. Il ressentait la même impression que Joinville en face des 1800 vaisseaux, tant grands que petits, quittant Cypré pour Damiette et couvrant de la toile de leur voilure la surface de la mer, "qui mout fut belle chose à

<sup>30</sup> R.H. Suppl. No. 30.

<sup>31</sup> R.L.Y., *Et. sur les monuments de l'arch. milit. des Croisés*, p. 164 ss.

<sup>32</sup> *Ibid.* p. 165. <sup>33</sup> R.H.C., *Occ.* IV, p. 514 s. GROUSSET, I, p. 183.

voir.”<sup>84</sup> Il lui tardait pourtant de vérifier l'essentiel de la notice de son guide écrit: L'église Saint-Pierre et la Tour du Patriarche et divers autres souvenirs disséminés dans le château ou citadelle de Jaffa. A la demande qu'il fit au moine: “Ne pourrait-on de ce point du port où nous sommes, atteindre directement le château?”, celui-ci lui répondit que cela était impossible. “La section du rempart, ajouta-t-il, que vous voyez courir au sud-ouest appartient à l'enceinte de la citadelle et ne comporte aucune ouverture (J). C'est du haut de ce mur qu'un de ceux qui étaient assiégés dans la citadelle en 1192 par les Musulmans sauta dans le port, sans qu'il lui arrivât malheur, le fond étant de sable. C'était d'ailleurs un prêtre qui s'était recommandé au Messie. Sans perdre un instant, il se mit à nager vers la galère royale et arrivé presque défaillant auprès du roi Richard, il le supplia de venir au plus tôt délivrer la peuple réfugié dans la citadelle. Convaincu que la ville et le château étaient déjà aux mains de Saladin, le roi d'Angleterre avait hésité jusqu'ici à débarquer. Mais à la nouvelle que le château tenait toujours, il entra en ville par une tour des Templiers, montra son étendard aux défenseurs de la citadelle, qui bondissant de leur réduit, se joignirent à lui pour repousser l'ennemi loin de la ville.

S'il y avait eu une communication directe entre la citadelle et le port, ce prêtre n'aurait pas été contraint de se précipiter du haut du rempart.

Le moine de Notre-Dame de Josaphat ramena le visiteur à travers la ville jusqu'à la porte de son monastère. En route, on croisa une caravane de chameaux chargés de gros sacs descendant vers l'embarcadère, on passa devant l'hospice grec desservi par les moines de Saint-Théodose et près de la curie des Teutoniques. Laisse à lui-même, notre voyageur atteignit la porte du Qal'a (M), nom que les Arabes donnent au château, cette porte tournée vers le sud-est, n'était pas très éloignée de la porte méridionale de la ville, celle qui regardait Ascalon (N).<sup>86</sup> Par là on avait accès à l'intérieur d'une forteresse dont l'enceinte particulière enveloppait à peu près tout le sommet de la butte. C'est dans ce sens que nous entendons la phrase du chroniqueur: “li mur dou chastel, qui

<sup>84</sup> *Hist. de S. Louis*, 146.

<sup>85</sup> BEHA ED-DÏN, *RHC. Or.* III, p. 332. *Itin. Ric.* VI, 15.

<sup>86</sup> BEHA-ED-DÏN, *RHC. Or.* III, p. 329, 330 et 331.

porprenoient tout le tertre . . . .”<sup>37</sup> Par conséquent, le bourg neuf, c'est-à-dire la ville proprement dite, occupait les pentes du tertre et la partie de la plate-forme non occupée par la citadelle. D'après le principe émis par le baron Rey: “Le château servait de citadelle et protégeait la ville dont il faisait partie; soit que comme à Jérusalem, à Karak, à Laodicée, il s'élevât au point culminant, ou que, comme à Tyr, à Barut, à Tortose, à Césarée, il fût construit au bord de la mer, il était toujours bâti à un angle de la place et possédait des communications directes avec la campagne. La garnison pouvait, de la sorte, chercher un refuge dans ce réduit après la prise de la ville, et être, par le dehors, ravitaillée et secourue.”<sup>38</sup>

A Jaffa le château dominait la mer. Si l'on ne peut affirmer l'existence d'une issue directe sur la campagne ou la plage sud, il est permis de l'inférer du fait que le côté sud-ouest était considéré comme “le plus faible leu dou chastel”. C'est par là que Malek el-Adel, en 1197, après avoir pris la ville d'une venue, pénétra dans la citadelle, et c'est là aussi que, Jaffa ayant été rendue aux chrétiens en vertu de la trêve du 20 février 1229, le patriarche Girold fit construire deux tours “devers Escalone”, c'est-à-dire au midi, afin de parer à la faiblesse de cette partie de l'enceinte de la citadelle.<sup>39</sup> Avant la construction de ces deux tours (*HL*) associées en un même bâtiment pour servir de donjon, d'où le nom de “Tor le Patriarche” sous lequel elles sont connues dans l'histoire; c'est à l'église Saint-Pierre que se réfugiait à la dernière extrémité ce qui restait de survivants dans la malheureuse cité.

Le frère hospitalier qui s'était emparé de notre voyageur assez désorienté parmi les constructions hétéroclites se pressant à l'intérieur de la forteresse le fit entrer dans l'église Saint-Pierre (*K*) humble parthénon d'une acropole chrétienne. “Ce sanctuaire, lui dit-il, a dû être couvert à nouveau après le fameux coup porté à notre ville en l'année 1197 par Seif ed-Dîn, connu surtout sous le nom d'el-Adel. Le notable cypriote, Guillaume Barlais, que le roi Aymeri avait envoyé pour défendre la place était déjà tombé au

<sup>37</sup> *Eracles*, XXVI, 8. *RHC. Occid.* II, p. 186.

<sup>38</sup> REY, *Colonies franques de Syrie*, p. 119.

<sup>39</sup> *Eracles*, XXVII, 3. var. op. cit., p. 220. le Hadel, qui avoit asségié Japhe, si la prist par force devers la mer, de cele partie où le patriarche Giraut fist fermer la tor, car ce esteit le plus feible leu don chastel.

pouvoir des Sarrasins. Forcée jusque dans le château, la garnison se replia sur l'église Saint-Pierre espérant la venue d'un secours d'Acce. Mais hélas! le comte Henri sur lequel comptait cette poignée de braves venait d'être victime d'un accident. Les Sarrasins montés sur l'église purent sans crainte poursuivre leurs opérations, démolissant la voûte, ils en précipitèrent les matériaux sur les réfugiés. Le petit nombre qui échappa à la mort fut pris.<sup>40</sup> Le bilan de cette terrible journée fut le massacre de 20.000 habitants et la ruine des fortifications. Je dois vous dire qu'une telle sévérité provenait de de l'irritation du sultan contre les Allemans qui, nouvellement arrivés en Terre Sainte, avait rompu la trêve en mettant le siège devant Barut. Ils ne tardèrent pas à venir à Jaffa qu'ils se mirent à relever. Mais à la nouvelle de la mort de leur empereur ils reprirent le bateau laissant une petite troupe qui périt un soir de novembre pour avoir fêté la Saint-Martin par une trop copieuse beuverie. Bacchus les ayant livrés à Morphée, les sicaires ennemis les envoyèrent chez Pluton."

Par rapport à la tour de l'Hôpital située sur la mer au nord-ouest de la ville, il y avait au midi, suivant les termes d'une charte de 1193, "l'église du Sépulcre du Seigneur, qui fut fondée en l'honneur du bienheureux Pierre, quand les Chrétiens vinrent à Jaffa pour recouvrer la Terre Sainte".<sup>41</sup> L'appartenance de l'église St. Pierre au Saint-Sépulcre est confirmée par d'autres chartes qui montrent en même temps que ce sanctuaire est l'église principale de la ville, la paroisse de laquelle relève le cimetière.<sup>42</sup> Les avantages d'une

<sup>40</sup> Suite du texte précédent: Les Sarasins pristrent Guillaume Barlais et sa féme. Les autres gens qui estoient au chastel, se mistrent en garnison en l'iglise Saint Pierre; car illuec cuidièrent atendre que le secors lor venist d'Acce. Mais celui qui les devoit secorre estoit ja mors. Les Sarasins monterent sur l'ygglise et abatirent la vote desur yaus qui esteient, par dessus, si que la greignor partie d'iaus furent mors, et cil qui eschaperent furent pris.

<sup>41</sup> DELAVILLE LE ROULX, *Cart. gén. des Hospit.* I, No. 954 = RH., No. 709.

<sup>42</sup> En 1103, le roi accorde au patriarche et à l'église du St. Sépulcre *ecclesiam Sancti Petri majorem, quæ est apud Joppen, cum cimiterio ecclesie pertinenti, et cum omnibus consuetudinibus, que ecclesie metropolitane congruunt.* DE ROZIÈRE, *Cart. S. Sép.*, No. 36 = RH. No. 40. Il n'y a pas à la distinguer d'une église du même nom, qui aurait été cimetériale en dehors des murs de la ville; apud Joppen = in Joppe. Cf. *Cart. S. Sép.* No. 25: En 1114 le patr. Arnoul aux chanoines du S. Sépulcre *concessi etiam eis in Joppen civitate ecclesiam Beati Petri cum suo honore et cum tota dignitate que pertinet matri*

telle situation étaient trop appréciables pour que le prier des chanoines réguliers attachés au Saint-Sépulcre vît d'un bon oeil le rétablissement du siège épiscopal de Joppé qui existait à l'époque byzantine. Le roi Amaury, ancien comte de Jaffa, avait amené son homonyme le patriarche Amaury à l'idée de cette restauration. L'opposition n'avait pas manqué de se produire. C'est ce que manifeste une lettre très habilement libellée du pape Alexandre III à l'adresse de Pierre, prier du Saint-Sépulcre, en 1169. Si l'opportunité exige que l'on restitue à l'église de Joppé son ancienne dignité et la liberté de son gouvernement, nulle objection ne sera admise mais une digne et honnête compensation sera versée à ceux qu'une telle mesure pourrait léser.<sup>43</sup> L'affaire n'eut pas de suite car Jacques de Vitry en 1216 affirme que Joppé n'a pas d'évêque et qu'elle est sous la juridiction immédiate du Prier et des chanoines du Saint-Sépulcre.<sup>44</sup> Sous la direction d'un desservant de l'église, le pèlerin retrouvait groupés les souvenirs du séjour à Joppé du chef des Apôtres et, de plus, sur le perron établi sur des degrés devant la porte de l'édifice, il voyait le lieu d'où Saint Jacques s'était embarqué pour l'Espagne. La vogue considérable de Compostelle en ces temps-là donnait à ce détail une grande importance aux yeux des pèlerins qui contemplaient la mer du haut de ce perron.<sup>45</sup>

ecclesie (RH., No. 75). En 1128 confirmation au S. Sép. in civitate Joppe ecclesiam Beati Petri cum omnibus pertinenciis suis. *Ibid.*, No. 16 = RH., No. 124. Les cimetières chrétiens jusqu'à ces derniers temps se trouvaient hors la porte d'Ascalon. <sup>43</sup> DE ROZIÈRE, *Cart. S. Sép.* No. 162 = RH. No. 461

<sup>44</sup> JACQUES DE VITRY. c. 58: Joppensis autem civitas non habet episcopum sed immediate subest Priori et Canonicis Dominici Sepulchri. De même que Naples (Néapolis in Samaria) soumise à l'abbaye du Temple. Il est difficile de trouver des évêques de Jaffa au moyen âge. Ceux qu'on a proposés sont des évêques de *Baffe* (Paphos en Cypre) et non de Jaffe. Le fragment d'épithaphe épiscopale trouvée à Sheikh Mûrad peut provenir de Césarée comme beaucoup de fragments employés au XIX<sup>e</sup>s. à la réfection des murs et des quais. Voir CL.-GANNEAU, *QS.*, 1874 p. 272 ss. *Archaeol. Res.* II, p. 152. L'épithaphe est de 1258. Au revers se trouve une inscription arabe de 1335—36. L'église de St.-Nicolas hors-les-murs n'est pas une compensation, mais une sorte de chapelle de secours accordée à la paroisse en 1168, un an avant la lettre d'Alexandre III. *RH.*, No. 456. *Cart. S. Sep.* 161.

<sup>45</sup> MICHELANT et RAYNAUD, *Itin. fr.* p. 92, 181, 191. Sur l'existence d'une église St.-Pierre en 723, voir l'itin. de Willibald dans TOBLER et MOLINIER, *Itin.*, I, p. 268. A la tête de l'église de Jaffa devait se trouver effectivement le

Après avoir quitté Saint-Pierre, notre visiteur se dirigea vers la Tour du Patriarche située vers l'extrémité sud-ouest de la colline (L). Le long du trajet, son nouveau guide lui montrait la résidence du comte de Japhe et du vicomte son suppléant en cas d'absence. "Vous n'ignorez pas, ajouta-t-il, que notre comté, accru ensuite du territoire d'Ascalon, est la première des quatre grandes baronnies du domaine royal et que plusieurs de nos comtes ont été appelés à ceindre la couronne de Jérusalem, ainsi Amaury qui guerroya si souvent contre l'Égypte, Guy de Lusignan et Aimery qui régnèrent en Cypré. Parmi les vicomtes, peut-être aurez-vous entendu parler de Rainald (1155), de Séjoret (1193) et de Jean Poilvilain (1238-61)? Nous avons également un chancelier, un connétable et un sénéchal, ces deux derniers suivant l'importance des forces de la place. Enfin le soin et la bonne administration de la citadelle sont confiés à un châtelain. Jean de Welwes exerçait cette charge en 1193.<sup>46</sup> La commanderie des Hospitaliers est assez nombreuse pour avoir à sa tête un bailli et un précepteur."<sup>47</sup>

"Mais il me semble, mon révérend, insinua le visiteur, que vous oubliez l'un des personnages les plus marquants et le plus populaire de la noblesse de Jaffa, je veux parler de Gautier, comte de Brienne et de Jaffa, neveu du roi Jean de Brienne et beau-frère du roi de Cypré, Henri I<sup>er</sup>. Le sire de Joinville, passant à Acre, ne tarissait pas d'éloges à son sujet."

"Pour être un preux chevalier et un pieux chrétien, personne n'oserait le contester, en convint le chanoine. Tout le monde se souvient ici de la crânerie dont il fit preuve lorsque, prisonnier des Kharesmiens en 1244, il fut pendu par les bras à une fourche devant Jaffa. Ses bourreaux lui dirent qu'ils ne le dépendraient pas jusqu'à tant qu'ils eussent le château. Tandisqu'il pendait par les bras, il cria à ceux du château que quelque mal qu'on lui fit, ils ne rendissent pas la ville, et que s'ils la rendaient, lui-même les occirait. Ses gens tinrent bon et, de guerre lasse, les Kharesmiens le livrèrent à des entrepreneurs de caravanes du Caire, qui pour se venger de ses pillages, le torturèrent jusqu'à la mort dans sa prison.<sup>48</sup>

Doyen de Joppé — Decanus Joppensis — qu'on trouve mentionné dans les chartes de Josaphat. Voir *ROL.*, VII, p. 183.

<sup>46</sup> Voir l'index de *RH.*, p. 446. *Suppl.* p. 118 s. v. Joppensis.

<sup>47</sup> DELAVILLE LE ROULX, *Les archives... de Malte*, p. 218.

<sup>48</sup> *Hist. de S. Louis* 536.

Mais ce que nous lui reprochons, c'est d'avoir usé de cette opiniâtreté dans ses revendications au sujet de la Tour du Patriarche dont nous sommes à présent tout près. Durant le séjour de quelques mois que l'empereur Frédéric II fit à Jaffa en 1228, le relèvement du château abattu par Malek el-Adel trente et un an auparavant fut entrepris et probablement mené à bonne fin si l'on en croit l'inscription latine insérée dans la construction. D'autres pensent que l'œuvre fut suspendue comme étant un obstacle sérieux aux négociations de paix engagées avec le sultan.<sup>49</sup> Quoi qu'il en soit, le patriarche Girold, ci-devant abbé de Cluny, puis évêque de Valence en Dauphiné, peu satisfait d'une bâtisse élevée sur les fondations antérieures, se mit à élever deux nouvelles tours en 1229, inaugurant un nouveau système de défense beaucoup plus fort qu'il pensait développer par lui-même ou par ses successeurs.<sup>50</sup> Le comte Gautier, qui vivait surtout du fruit de ses razzias, n'avait pas les ressources suffisantes pour se charger de cette œuvre. Il trouva bon quand même en vertu de son autorité de s'approprier la plus belle, la plus forte et aussi la plus confortable de ces tours pour en faire son manoir, sans s'inquiéter du caractère sacré que lui conférait le souvenir de Simon le Corroyeur, l'hôte de saint Pierre.<sup>51</sup> En cet endroit proche

<sup>49</sup> *Eracles, RHC. Occid.* II, p. 373. Fragment d'inscription latine mentionnant [Fredericus, Romanorum imperator, semp]er Augustus Jerusalem rex . . . . . anno domin[ic]e incarnati[onis]. CL.-GANNEAU, *Arch. Res.* II, p. 155 s. TOLKOWSKI, *op. cit.*, p. 116 s.

<sup>50</sup> PHILIPPE DE NOVARE, *Gestes des Chyprois*, p. 77. *RHC. Occid.* II, p. 220. En 1267, l'année de la prise de la ville, le patriarche Guillaume II demandait dans une lettre au commandeur des Templiers de France, entre autres choses, que la fortification du château de Joppé, commencée par le patriarche, soit achevée et perfectionnée. *RH.*, No. 1347: munitio vero castelli Joppensis, quam ipse inceperat, compleatur et perficiatur.

<sup>51</sup> *Act. Ap.* IX, 43—X, 5 ss. MICHELANT et RAYNAUD, p. 191 s. Avant les Croisades il existait déjà à Jaffa une église dédiée à Saint Pierre. Ainsi Willibald en 723—26 venant de Lydda à une autre ville (Joppe) y trouve une ecclesia sancti Petri et illic suscitavit viduam S. Petrus. Le dédoublement des deux souvenirs qui ne s'est pas produit tout de suite au XII<sup>e</sup>s. (cf. hig. Daniel en 1106 qui rattache à l'église St. Pierre la vision de l'Apôtre sur la terrasse du corroyeur. *Itin. russes*, p. 53) est beaucoup plus logique. La localisation du guide du XIII<sup>e</sup>s. de la maison de Simon à la Tour du Patriarche peut être l'origine de la tradition fixée à la petite mosquée, voisine du phare, *djema' et-Tabiyeh* "mosquée du Bastion" proche du bastion qu'on appelait naguère *Bordj el-Bahr*, "la Tour de la mer". GUÉRIN, *udée*, I, p. 7 s.

de la mer, la localisation était beaucoup plus satisfaisante qu'à l'église du sommet où l'on conservait avec probabilité la chambre haute de Tabitha.

Depuis les concessions faites à Daimbert au début de la conquête les heurts étaient inévitables entre les patriarches qui se disaient héritiers de tous ces privilèges jusqu' à réclamer la ville entière et les comtes de Japhe qui n'étaient pas les maîtres même dans leur château."<sup>52</sup>

Joinville confirme avec opportunité les allégations de notre chanoine du Saint Sépulcre: "Le patriarche, écrit-il, tenait excommunié le comte Gautier, parce qu'il ne lui voulait pas rendre une tour qu'il avait à Jaffa, qu'on appelait la Tour du Patriarche. Nos gens prièrent le comte Gautier qu'il allât avec eux pour combattre l'empereur de Perse." Cet empereur n'est autre que Béréké-Khan, le principal capitaine des Kharesmiens (sorte de Turcomans) qui avait rejoint Baïbars à Gaza en 1244.

"Gautier dit qu'il partirait volontiers avec eux pourvu que le patriarche lui donnât l'absolution jusques à leur retour. Jamais le patriarche n'en voulut rien faire." Il s'en alla pourtant avec d'autres combattants y compris Robert, l'intransigeant prélat qui ne transigea pas même à l'heure de la mêlée. Mais heureusement, "avec le comte de Brienne, il y avait un vaillant clerc, qui était évêque de Rames (Ramleh-Lydd), qui avait fait maintes belles prouesses dans la compagnie du comte; et il dit au comte: "Ne vous troublez pas la conscience parce que le patriarche ne vous absout pas; car il a tort et vous avez raison, et je vous absous au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Allons à eux.!"

Alors ils piquèrent des éperons et attaquèrent le corps de bataille de l'empereur de Perse qui était le dernier. Là il y eut très grande foison de gens tués de part et d'autre, et là fut pris le comte Gautier."<sup>53</sup>

Il était réservé à son successeur, Jean d'Ibelin, cousin germain

<sup>52</sup> Le patriarche Étienne de la Ferté, bien que parent de Baudouin II, avait repris à son compte le projet de Daimbert consistant à transformer la Judée en domaine temporel du Siège Patriarcal. Aussi, à peine sacré, avait-il réclame Jaffa. GROUSSET, I, p. 655 s.

<sup>53</sup> JOINVILLE, *Hist. de S. Louis*, 516. P. DESCHAMPS, *Le Crac des Chevaliers*, p. 65.

du comte de Montbéliard et du lignage de Joinville, de recevoir solennellement Saint Louis lorsque ce roi vint de Césarée à Jaffa pour restaurer et fortifier cette ville. La décoration de la citadelle proclamait les droits du maître de céans. "Quand le comte de Jaffa, écrit Joinville, vit que le roi venait, il mit son château en tel état qu'il semblait bien que ce fût une place défendable. Car à chacun des créneaux (et il y en avait bien 500,) il y avait une targe à ses armes et un pennon, laquelle chose fut belle à regarder, car ses armes étaient d'or à une croix de gueules patée." "Le fond d'or des écussons et des oriflammes coupé par le rouge de la croix s'exaltait avec bonheur sur les bleus nuancés du ciel et de la mer.

C'est avec un décor pareil que le comte Jean avait fait valoir à Damiette les qualités nautiques des Jaffiotes et l'on aime à se représenter le comte offrant à son hôte royal le plaisir d'une randonnée en mer sur sa belle galère afin d'admirer la masse imposante, au profil découpé, de sa bonne ville de Japhe. Cette merveilleuse galère était toute peinte d'écussons à ses armes; trois cents rameurs la manœuvraient et pour chaque rameur il y avait une targe à ses armes, et à chaque targe il y avait un pennon à ses armes en or appliqué. Les avirons battaient si bien l'eau qu'il semblait que la galère volât. Au claquement des pennons s'ajoutait le bruit des timbales, des tambours et des cors sarrasinois qui formaient l'orchestre du bord. Une fois immobilisée sur le sable, la galère livrait passage au comte et à ses chevaliers qui sautaient bien armés et en très bel attirail.<sup>64</sup> On tendait aussitôt tentes et pavillons. A cette époque une manœuvre de guerre prenait les apparences d'une partie de plaisir.

Durant les treize mois que Louis IX passa au camp de Jaffa à rebâtir la ville, à engager des pourparlers avec les émirs d'Égypte, à recevoir les princes de Syrie, à conférer la chevalerie à des preux, à repousser quelques attaques inopinées et à songer aux affaires de France, il était juste qu'il y eut quelques jours de détente. Ainsi lorsque le jeune et sage prince d'Antioche vint consulter le roi sur son gouvernement et recevoir les éperons de chevalier, il avait avec lui trois frères de la Grande Arménie qui s'en allaient à Jérusalem en pèlerinage. Ces

<sup>64</sup> Au débarquement de Damiette, le comte s'entoura du même décor JOINVILLE, *op. cit.*, 158 s.

trois frères, ménétriers de profession, c'est à dire artistes ambulants, jouaient du cor dont les sons sortaient du côté de leur visage. Quand ils commençaient à corner, dit Joinville, vous eussiez dit que c'était les chants des cygnes qui partent de l'étang "et fesoient les plus douces melodies et les plus gracieuses, que c'estoit merveille de l'oÿr." Ils faisaient tous trois des sauts merveilleux, car on leur mettait une toile sous les pieds, et ils faisaient la culbute tout debout, de sorte que leurs pieds revenaient tout debout sur la toile. Deux faisaient la culbute la tête en arrière, et l'aîné aussi; et quand on lui faisait faire la culbute la tête en avant, il se signait; car il avait peur qu'il ne se brisât le cou en tournant.<sup>55</sup>

On sait qu'une grande partie de la journée du saint roi était consacrée à la visite des malades et des lépreux, au soin des pauvres, aux exercices de dévotion et aux œuvres d'apostolat. Pour le déploiement de cette charité multiforme, il aimait à recourir aux Frères Mineurs et aux Frères Prêcheurs qui l'accompagnaient. Jaffa lui était devenue si chère qu'il voulut y laisser une colonie de Cordeliers pour y continuer son œuvre. Il leur fit bâtir un couvent et une église dotés de tout le mobilier nécessaire, de livres liturgiques et d'ouvrages propres à l'étude. Chez lui la construction matérielle était subordonnée à l'édification spirituelle. Seize ans plus tard, tout cela sombrait dans la destruction de Baybars: les marbres et les boiseries allèrent décorer l'intérieur de la mosquée Daher, au quartier Huseiniya du Caire.<sup>56</sup> Néanmoins, la semence était jetée, elle devait lever quelques siècles après.

Parmi les fils de saint Dominique de l'entourage de saint Louis, le plus connu est celui qui fut son confesseur ordinaire pendant 22 ans, Geoffroy de Beaulieu, son compagnon fidèle depuis le jour où ils s'embarquèrent sur le même vaisseau pour Cypre et Damiette en 1248 jusqu'au 25 août 1270 où sous les murs de Tunis, Geoffroy reçut le dernier soupir du dernier croisé. Et depuis, le directeur de cette grande âme vécut encore avec elle en écrivant les souvenirs qu'il gardait de cette longue intimité. C'est de l'œuvre de Geoffroy de Beaulieu que les historiens du roi tirent la page devenue classique de l'annonce faite à saint Louis de la mort de sa mère et qui débute par ces mots: "Tandisque le roi demeurait à Jaffa pour

<sup>55</sup> *Ibid.*, 525 s.

<sup>56</sup> *Acta SS.*, 24 Aug. t. V, 571—672. GOLUBOVICH, *Bibl. bio-bibliogr. della T.S.* I, p. 298; II, p. 514. *Archives de l'Or. Lat.* II, p. 379.

réparer les murailles de cette ville, arriva la nouvelle du pieux décès de madame Blanche, sa très illustre mère. Aussitôt que Mgr le légat en fut informé, il prit avec lui l'archevêque de Tyr, qui portait le sceau du roi, et il lui plut aussi que je vinsse avec eux; moi troisième. Le légat se rendit donc auprès du roi et nous deux avec lui, et il lui demanda un entretien particulier dans sa chambre en notre présence. "Le récit est trop connu pour que nous poursuivions la citation qu'on trouvera dans le *Saint-Louis* de M. Sepet, p. 13. Après avoir donné libre cours à sa douleur, le roi entend volontiers les paroles de réconfort que lui adresse Geoffroy et récite avec lui l'office des morts sans interruptions ni fautes.

Le nom de Jaffa n'est pas associé qu'à de tristes événements. Cinq mois après la nouvelle de la mort de Blanche de Castille, une autre Blanche naissait à Jaffa, le huitième des onze enfants de saint Louis, celle qui devait, à seize ans, épouser l'infant Don Ferdinand, fils d'Alphonse X le Sage, roi de Léon et de Castille. Sollicité par les gens de Sidon, le roi n'avait pas attendu l'événement pour partir, de sorte que la reine Marguerite de Provence dut rejoindre plus tard son mari sur la côte syrienne avec la petite Blanche de France. Joinville fut chargé de la recevoir au débarcadère de Saida.<sup>57</sup>

Notre pèlerin ne se lassait d'entendre parler du séjour du roi de France parmi ces sables, et comme il avait vu tout ce qui était écrit dans son guide et beaucoup plus encore grâce à la bienveillance des gens de Jaffa, il prit la route de Ramleh avec l'intention de visiter en passant la très ancienne et très sainte chapelle de Saint Habacuc, mentionnée dans les guides du temps. Elle appartenait à l'abbaye des Prémontrés de Cansie (*Keniseh*) dans le diocèse de Saint-Georges ou Lidde.<sup>58</sup>

<sup>57</sup> JOINVILLE, *op. cit.*, 593.

<sup>58</sup> MICHELANT et RAYNAUD, *Les chemins et pèlerinages de T.S.* p. 192, cf. 229, VINISAU, *Itin. Ric.*, IV, 27: Vers la fin septembre 1191, Joppé étant en partie reconstruite, l'armée sortant des faubourgs campa devant la forteresse de Habacuc. DU CANGE, *Les familles d'Outremer*, p. 817. *RH.*, p. 55, 94, 242. El-Keniseh près de Ġinnis.

## BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE NAZARETHS

CLEMENS KOPP

(KARMEL)

### V. DIE SYNAGOGE.

#### 1. DIE ZEIT VOR 1620.

In der Frühlingszeit seines Wirkens kam der Heiland mit seiner Frohbotschaft auch nach Nazareth. „Er ging nach seiner Gewohnheit am Sabbat in die Synagoge und stand auf, um vorzulesen.“ (Lk. 4, 16). Wir wären glücklich, noch die Steine zu sehen, die einst seine Stimme auffingen. Aber bisher ist keine einzige der zahlreichen Synagogen aus der Zeit Jesu wieder aufgedeckt worden. Archäologisch beginnt die Geschichte der Synagogen Palästinas erst mit den elf Ruinen aus der Wende des II./III. Jahrh. in Galiläa,<sup>1</sup> das inzwischen das Zentrum des Judentums geworden war. Nach einer Welle des Niedergangs hebt sich die jüdische Kraft wieder im V. Jahrh., neue Synagogenbauten legen von ihr Zeugnis ab.<sup>2</sup> Beiden Blüteperioden ist gemeinsam die dreischiffige Basilika, die eine Umwandlung in eine christliche Kirche erleichterte. Die heilige Seite war die Südfront, in diese Richtung schaute und betete die Gemeinde nach Jerusalem. Sie enthielt in der ersten Blütezeit zugleich die Eingangstüren, später die Apsis. Nach der Vorschrift des Talmud sollten die Synagogen auf dem höchsten Punkt der Stadt stehen, die Synagogen Galiläas kommen meistens dieser Forderung nach. Die Bestimmungen sind nicht immer eingehalten, auch Abweichungen in der Orientierung finden sich.

Die Synagoge Nazareths wird schon früh, gleichzeitig mit der Marienkirche von dem ANONYMUS VON PIACENZA (570) erwähnt.<sup>3</sup> Die Pilger strömen in sie ein und aus, weil sie als die gleiche gilt,

<sup>1</sup> Vgl. H. KOHL und C. WATZINGER, *Antike Synagogen in Galiläa*, Leipzig 1916.

<sup>2</sup> Vgl. C. WATZINGER, *Denkmäler Palästinas*, Leipzig 1936, II, 107–114. — E. L. SUKENIK, *Ancient Synagogues in Palestine*, London 1934, S. 27–50.

<sup>3</sup> Vgl. Vol XIX, S. 84.

die der Heiland durch seinen Besuch heiligte. Aber es ist unwahrscheinlich, daß sie den jüdischen Aufstand von 67/70 überlebte. Da das Judentum in Nazareth anscheinend ohne Bruchlinie herrschte, ist zu vermuten, daß diese Synagoge von 570 in der ersten Blüteperiode um das II./III. Jahrh. entstand. Man darf weiter annehmen, daß sie sich auf dem Platze erhob, der schon durch ihre Vorgängerin geheiligt war.

Nach diesem frühen Auftakt folgt ein langes Schweigen. Erst 1130 in *De situ urbis Jerusalem* findet sich wieder eine kurze Erwähnung der Synagoge.<sup>1</sup> Durch BURCHARD erhalten wir 1283 die wichtige Notiz, daß sie in eine Kirche umgewandelt war.<sup>2</sup> Etwas später setzt sie RICOLDUS noch als existierend voraus.<sup>3</sup> 1335 berichtet JAKOB VON VERONA in dem Wunderstil des ANONYMUS von 570: „Nahe bei der Kirche der glorreichen Jungfrau, zwei Steinwürfe weit nach Süden, ist die Synagoge, die später in eine Kirche umgewandelt wurde.“<sup>4</sup> Dort wohnen griechische Mönche, Christen. In dieser Synagoge wurde Jesu, als er das Volk lehrte, das Buch des Propheten Isaias gereicht. — Wie er es gelesen hatte, erschien ihm sofort der Hl. Geist in Gestalt einer Taube und ein Lichtstrahl, den alle sahen, umgab ihn, und man sieht noch die Spuren, wo der Hl. Geist durch ein Fenster erschien. — Einen Bogenschuß weit von der Synagoge ist der Ort, den man *Saltus Domini* nennt.“<sup>4</sup> Diese griechischen Mönche wurzeln tief im Wunderboden der Apokryphen, ihr religiöses Gefühl ist derb. Sie erzählen dem Pilger „vieles, was in dem Buche über die Kindheit des Erlösers aufgeschrieben ist“, auch zeigen sie ihm die Orte dieser apokryphen Jugendgeschichten. Kritischen Sinn dürfen wir darum nicht von ihnen erwarten, die Geschichte hat nach den Wunschgebilden der Phantasie ihren Lauf

<sup>1</sup> „In synagoga Nazareth librum Ysaie aperuit Jhesus“. (VOGÜE, S. 423).

<sup>2</sup> „Et est adhuc in ea synagoga, sed in ecclesiam commutata“. (LAURENT, S. 46).      <sup>3</sup> „Ivimus eciam ad synagogam“. (Ebd., S. 274).

<sup>4</sup> „Prope ecclesiam Virginis gloriose ad duos jactus lapidis versus meridiem, est synagoga, que postea fuit in ecclesiam commutata, et habitant illam calogeri greci, cristiani, in qua synagoga, dum Jhesus doceret populum, traditus est ei liber Ysaye prophete — et sicut legit, statim Spiritus sanctus in specie columbe apparuit et quidam radius, videntibus omnibus, cum circumdedit, et videntur adhuc vestigia, unde Spiritus sanctus apparuit per unam fenestram. — Longe a synagoga quantum potest jacere arcus, est locus, qui appellatur *Saltus Domini*“. (S. 274).

zu ändern. So haben sie skrupellos die Synagoge Christi annektiert und auf den Hügel Maria Timoris gezogen, der noch am Ende der Kreuzfahrzeit ganz andere Erinnerungen pflegte. Darum muß ihre Kirche von der des Burchard verschieden sein. Daß der Pilger aber auf diesem Hügel steht, duldet keinen Zweifel, nach zwei Steinwürfen südlich von der Verkündigungskirche erreicht er ihn, von dort führt ihn eines Bogenschusses Länge zum Absturzberg. Auf diesem Wege lag stets nur ein Heiligtum und zwar auf diesem Hügel.

Für fast drei Jahrhunderte werden nun die Zeugnisse wieder farblos.<sup>1</sup> Eine verschwommene Ortsbestimmung gibt allein der SPANISH FRANCISCAN, 1533/55: „Nahe bei (der Basilika der Verkündigung) ist die Kirche, die früher eine Synagoge war.“<sup>2</sup> Aus seiner Studierstube schreibt 1584 ADRICHOMIUS: „Die Pilger unserer Zeit berichten, daß sie noch existiert.“<sup>3</sup> Dagegen sagt MANTEGAZZA, 1610: „Innerhalb Nazareths sieht man, wenn auch gänzlich zerstört, jene Synagoge,“<sup>4</sup> in der Christus sich als den Messias erklärte.

Es scheint mithin, daß die Kirche erst in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. verfiel. Weil aber im folgenden Jahrh. die Lokalisierung der Synagoge verschieden ist, bleibt es möglich, daß die früheren Pilgerzeugnisse sich nicht alle auf den gleichen Platz beziehen. Licht kann erst aus dem XVII. Jahrh. erhofft werden. 1620 beendigen die Franziskaner die saecula obscura. Nun wird Nazareth langsam eine wesentlich christliche Stadt.<sup>5</sup> Auch die Wissenschaft schul-

<sup>1</sup> Die Existenz dieser Synagogenkirche bezeugen: 1422 LANNOY (S. 62); 1423 ALEXANDER ARIOSTUS, S. 33; 1483 BREITENBACH, ohne ausdrücklich die Umwandlung in eine Kirche zu erwähnen (*Reyssbuch* S. 69); um 1488 der ANONYMUS LUBICENSIS (Kapitel über Nazareth). Die bloße Synagoge, ohne ihrer Umwandlung in eine christliche Kirche zu gedenken, nennen: GUYLFORDE (S. 50) in 1506, um 1518 B. DE SALIGNIACO (tom. IX, cap. vii), und 1564 P. PANTALEO (*Viaggio in Terra Santa*, Lisboa 1593, S. 229).

<sup>2</sup> „Close by is the church, which was formerly the synagogue“. (S. 55).

<sup>3</sup> „Synagoga — quam nostri saeculi peregrini etiamnum extare referunt“. (*Theatrum Terrae Sanctae*. Coloniae Agripp., 1682. S. 141, Nr. 73).

<sup>4</sup> „Dentro di questa Nazareth si vede, se bene tutto rovinata, quella Sinagoga“. (S. 384).

<sup>5</sup> COROVICUS trifft 1598 nur zwei Christen an, die übrigen gingen an Krankheit oder Mord zugrunde (S. 349). SANDYS sieht um 1610 überhaupt keinen Christen mehr (S. 161). 1621 besitzen aber die Christen nach DES HAYES schon wieder zwei Häuser unter dreißig in Nazareth (S. 433). SLISANSKI trifft 1660 nur drei

det ihnen einen Lorbeerkranz. Ohne ihren QUARESMIUS — er war 1616/26 in leitenden Ordensstellungen in Palästina — der sich auch in Nazareth fleißig im Volke umhörte und manches noch in letzter Stunde aufnahm, würden nur wenige Strahlen in die Finsternis der früheren Zeit fallen.

## 2. DIE ZEIT NACH 1620.

### A. DER HÜGEL VON MARIA TIMORIS.

Diesen sanft und edel geschwungenen Hügel trennt nur ein etwa 1 km weites Tal von dem südlichen Abfall der Verkündigungskirche. Die nahe Basilika hat ihn schon früh in ihren Bannkreis gezogen und mit heiligen Erinnerungen überzogen. Im wirren Volksglauben stand hier auch einmal, wie JAKOB VON VERONA 1335 bezeugte, die Synagoge Christi. Noch 1621 trifft DES HAYES diese Überlieferung an, ehe sie bald durch die Franziskaner bessere Zielrichtungen erhält. Er besucht zunächst den Absturzberg. „Nahebei ist der Platz, wo ihre Synagoge war, die ungefähr eine Meile von der Stadt ist, wenn man sich nach Süden wendet.“<sup>1</sup> Südlich von der Stadt, auf dem Wege zum Absturzberg, ist freies Gelände, das erst in jüngster Zeit bebaut wurde. Spuren alter Besiedelung fehlen. Nur die Kuppe des Hügels von Maria Timoris trug sicher seit der Kreuzfahrerzeit ein Heiligtum, das sich in seiner Geschichte mit den verschiedensten Gewändern umkleidete. An der Lokalisierung kann darum kein Zweifel sein, auch wenn die Entfernung überschätzt ist.<sup>2</sup>

### B. DIE KIRCHE DER VIERZIG MÄRTYRER.

QUARESMIUS ist der erste, der den Faden dieser wirklich wertvollen Tradition aufgreift. „Wenn man von der Kirche des hl. Josef

Häuser im eigentlichen Sinne an. Die übrigen sechzig „sind mehr einem Felsen- und Steinhaufen zu vergleichen“. (S. 115).

<sup>1</sup> „Proche de là est la place où estoit leur Synagoge, qui est environ à un mille de la ville, en tirant vers le Midy.“ (S. 434).

<sup>2</sup> Vielleicht ist noch ein letzter Ausklang bei GIUSEPPE ANTONIO (1764/78) zu finden, der diesen Hügel für den Absturzberg hält. („Santa Maria del Timore — quello il punto da cui i Nazaretani volevano precipitare Gesù.“ S. 170). Diese singuläre Auffassung könnte eine Nachwirkung der früheren Volksmeinung sein, daß die Synagoge Christi in nächster Nähe stand.

weiter nach Norden geht, so stößt man links auf eine Kirche, die den Vierzig Märtyrern geweiht ist, weiter hinauf auf eine Quelle und Kirche. Ob hier die Synagoge war, die einst der Herr besuchte?“<sup>1</sup> Die Angaben sind genau. Nördlich von der Werkstatt des hl. Josef, auf dem Gang zur Quelle und ihrem Heiligtum, findet er links vom Wege diese Kirche. Die Frage verrät eine Unsicherheit. QUARESMIUS hat wohl verschiedene Meinungen gehört, er gibt diese als die wahrscheinlichste wieder, wagt sich aber nicht festzulegen. Wo lag diese Kirche der Vierzig Märtyrer? Auf dem muhammedanischen Friedhof, der den Angaben völlig gerecht wird, steht heute noch, freilich halb zerfallen, das *maqām el-arbaʿīn*, „Stätte der Vierzig.“ Man hat gleich den Eindruck, daß hier ein Heiligtum sich so tief in das Volksgemüt eingegraben hat, daß es den Wechsel der Jahrhunderte und Religionen siegreich überstand. Als Şaleḥ Dschabbūr südöstlich von diesem kleinen muhammedanischen Heiligtum das Fundament für seine Mühle grub—sie liegt auf der andern Seite der Straße, die östlich am Friedhof entlang läuft—fand er vier graue Granitsäulen. Zwei von ihnen zieren heute das Eingangsportal des griechischen Bischofhauses, zwei andere erwarben die Franziskaner. Auf dem Friedhof kam beim Ausheben eines Grabes das Stück eines Rauchfasses wieder ans Tageslicht.<sup>2</sup> Die Säulen sind von der gleichen Art wie die der Verkündigungskirche, sie lassen also das gleiche Alter vermuten. Diese Zufallsfunde sind bescheiden, aber sie helfen doch, den Schluß zu begründen, daß hier die Kirche der Vierzig Märtyrer stand.

ZWINNER war 1658 zum dritten Male in Palästina. Er berichtet: „Von dieser Kirche S. Josephi etwas weiter gegen Mitternacht zu, auf der linken Hand, ist eine andere Kirche, welche wie die andere eingeht, und diese ist den 40 Märtyrern zu Ehre geweiht worden.“<sup>3</sup> Wertvoll ist seine Ergänzung des QUARESMIUS, daß diese Kirche eine Ruine ist, ähnlich verfallen wie die Werkstatt des hl. Josef.

Nicht so klar ist ROZEL, ein französischer Adelige, der 1644

<sup>1</sup> „Ab ecclesia sancti Joseph ulterius procedendo aquilonem versus, in laeva parte invenitur ecclesia quadraginta martyribus dicata, citra fontem et ecclesiam. An hic erat synagoga, in quam aliquando ingressus fuit Dominus“ (II, 632).

<sup>2</sup> Über diese Funde berichtet A. MANSUR, *taʿrīḥ* S. 188. Der Besitzer gab mir nur drei Säulen an, von denen eine in den Besitz der Franziskaner überging

<sup>3</sup> S. 497.

schreibt: „Man sieht noch in diesem Dorf zwei Synagogen, wo unser Herr gepredigt hat, aus der einen haben die Türken eine Moschee gemacht, aus der andern ein Haus.“<sup>1</sup> Auf dem Hügel Maria Timoris ist nie eine Moschee oder ein Haus um diese Zeit gesichtet worden, alle Quellen sprechen nur von Ruinen, er scheidet also aus; auch sieht der Text die beiden Synagogen in der Stadt selbst. Ein Haus bezw. ein Stall wird aber gerade in den Tagen ROZELS zum ersten Male an der Stelle der griechisch-unierten Kirche bezeugt. Die zweite Synagoge sah er dann auf dem Friedhof, der schon damals wohl eine Gebetsstätte trug. Ähnlich wie ROGER<sup>2</sup> ähnliches, nennt er sie etwas prunkvoll „Moschee.“

MORONE, 1652/58 Guardian in Jerusalem, geht aus von der Werkstatt Josefs. „Indem man ein wenig weiter vorwärts schreitet nach Nord-Nordost, findet man einen Ort, der Synagoge war, dann aber in eine Kirche verwandelt wurde. — In Wahrheit zeigt sich, daß der Ort sehr alt ist, und man nennt ihn noch die Kirche der 40 Märtyrer, und er kann ihnen geweiht sein, da ja im ganzen Orient diese Heilige in großer Verehrung gehalten werden.“<sup>3</sup>

GOUJON, ebenfalls Franziskaner in verantwortlicher Stellung, schrieb nach dem Vorwort seine Erinnerungen 1668 nieder. Von der Werkstatt des hl. Josef kommt man „zum Ort, wo einstmal die Kirche der 40 Märtyrer war. Von ihr stehen nur noch Ruinen, die man nahe bei der Quelle sieht. — Die Kirche der 40 Märtyrer wurde in der Zeit gebaut, als die Christen die Herren in diesem Lande waren, auf den Ruinen einer Synagoge.“<sup>4</sup>

TROILO schlägt 1667 dieselbe Richtung ein und kommt auf

<sup>1</sup> „L'on void encores dans ce vilage deux sinagogues où Nostre-Seigneur a presché, de l'une desquelles les Turcs ont fait une mosquée et de l'autre une maison.“ (S. 32).

<sup>2</sup> Vgl. Vol. xix, S. 278.

<sup>3</sup> „Avanzandosi un poco più tra Maestre, e Tramontana, trovano un luogo, che fù Synagoga, convertita poi in Chiesa — per verità il luogo mostra di essere antiquissimo, e chiamano ancora Chiesa delli 40 Martiri, e può essere fosse ad essi dedicata, come che per tutto l'Oriente questi Santi sono tenuti in gran veneratione.“ (I, 352).

<sup>4</sup> „au lieu, où estoit autrefois l'église des quarante Martyrs. Elle ne paroît plus qu'en ruine, que l'on void, proche la fontaine.—L'église des 40 Martyrs fut bastie du temps que les Chrétiens estoient les maîtres en ce pays, sur les ruines d'une synagoge.“ (S. 70).

diesem Weg an den Ort, „allwo diejenige Synagog gewesen sein soll, daraus hernach eine Kirche gemacht worden, man siehet aber jetzt nichts mehr als wie nur die alten Grundfesten.“<sup>1</sup> Bei MAUNDRELL<sup>2</sup> ist 1697 der Weg nicht ganz klar. Da er aber auch Kirchenruinen noch sieht, die eine frühere Synagoge bedecken, bleibt nur diese Stelle übrig. Die angeblichen Reste der Synagogen, die man nämlich an anderen Plätzen der Stadt um diese Zeit zeigte, wollten und konnten keine früheren christlichen Kirchen sein.

Um 1700 wiederholt RIBETTI fast wörtlich den Text von MORONE,<sup>3</sup> obwohl die heutige Synagoge schon den Siegeskranz fest in der Hand hatte. 1726 kann der Deutschböhme MYLLER aber immer noch objektiv berichten, daß eine Tradition auf das Gelände des muhammedanischen Friedhofes hinweist. „Von dem Haus des hl. Josef gegen Norden oder Mitternacht kommt man zu einer Kirche, die den 40 hl. Martyrern (so zu Sebaste in Armenien die Martyrerkrone erlanget) geheiligt ist; man will behaupten, daß an diesem Orte eine Synagog gestanden, in welche Christus hineingegangen und darin über den Text des Buches Isaia gepredigt habe.“<sup>4</sup>

Die orthodoxen Griechen halten noch heute daran fest, daß hier die Synagoge Christi stand. Das ist umso bemerkenswerter, weil sie in der Regel unberührt sind vom Studium abendländischer Quellen. 1845 bricht GRAF ADLERBERG in Begleitung des griechischen Bischofs von der Quelle auf. „Auf dem Wege zum lateinischen Kloster machte mich der Metropolit auf die Wegbiegung aufmerksam, wo nach fast unbestreitbaren Angaben sich die Synagoge erhob. — Heute zeigt dieser Ort keine Spur mehr von einem Gebäude.“<sup>5</sup> Nach der Schilderung kann nur die leere Fläche des Friedhofs gemeint sein. Westlich von ihm, nur durch einen Weg getrennt, liegt heute die griechische Bischofswohnung. Das mag der Grund sein, daß die Griechen jetzt dort die Synagoge finden möchten.<sup>6</sup> Aber die Funde und der Ort des Heiligtums rücken sie

<sup>1</sup> S. 479f.      <sup>2</sup> Vgl. WRIGHT, S. 477.

<sup>3</sup> S. 269.      <sup>4</sup> S. 84f.      <sup>5</sup> „En nous rendant au couvent latin, le métropolitain me fit remarquer le tournant du chemin, où selon les données presque incontestables, s'élevait la synagogue. — Aujourd'hui cet endroit ne présente plus aucun vestige d'édifice". (S. 191).

<sup>6</sup> So JOANNIDES und SERAPHIM, S. 344; TAKOS, S. 245.

etwas östlicher. Nur Ausgrabungen dürften das letzte Wort sprechen. Die Synagoge konnte hier beherrschend auf das jüdische Nazareth herabschauen, das sich von der Quelle an ihren Fuß heranschmiegte. Bei südlicher Orientierung führte das Wadi den Blick mit sich durch seinen Durchbruch in die Ebene Esdrelon, erhob ihn über die Berge Samarias dem hl. Jerusalem entgegen. Lage, Funde, Tradition, bekräftigt durch ein noch grünendes Heiligtum, machen es darum sehr wahrscheinlich, daß hier die Synagoge des Anonymus von 570 stand, vielleicht auf demselben Platze, der schon ihre biblische Vorgängerin getragen hatte.

#### C. DER TURM ZWISCHEN VERKÜNDIGUNGS- UND JOSEFSKIRCHE.

1627 war der spanische Franziskaner ANTONIO in Palästina, er führt eine neue Lage für die Synagoge ein. „Zwischen diesem Haus der Verkündigung und dem des hl. Josef gibt es einen sehr hohen Turm und ein Gebäude, von dem viele Autoren sagen, daß es die Synagoge der Juden war. — Diese Kirche nennt man heute die der 40 Märtyrer.“<sup>1</sup> Er kann nur den Glockenturm der Kreuzfahrerbasilika meinen, der, 9,50 m lang,<sup>2</sup> die Aufmerksamkeit der Pilger erregte.<sup>3</sup> Die „vielen Autoren“ sind wohl als Nazarethaner zu interpretieren, die diesen Turm und die Gebäudetrümmer um ihn als die Synagoge Christi erklärten. Das Buch von ANTONIO wurde erst 1665 gedruckt, inzwischen hatte er aus QUARESMIUS den Hinweis auf die Kirche der 40 Märtyrer kennen gelernt, darum verbindet er Unvereinbares zu einer Einheit.

LAFFI ist das Muster eines Pilgers, der schlecht beobachtet, ebenso schlecht abzuschreiben versteht, sich aber trotzdem berufen fühlt, seine Fahrt zu veröffentlichen. 1679 zeigt man ihm „zwischen den beiden Häusern einen sehr hohen Turm als Synagoge,“ und diesen nennen sie bis heute den Turm oder die Kirche der 40 Märtyrer, und heute dient sie als Stall.“<sup>1</sup> Mit dem „Stall“ ist der

<sup>1</sup> „En medio de esta Casa de la Annunciation, y de la de S. Joseph, ay una torre muy grande, y edificio, esta dicen muchos Autores, era la Synagoga de los Judios. — Esta Iglesia se llama oy de los Quaranta Martyres“. (S. 320)

<sup>2</sup> Vgl. Plan bei VIAUD S. 38. <sup>3</sup> Gleich QUARESMIUS erwähnt ihn (II, 620), ROGER zeichnet ihn auf seinem Plan ein (S. 58).

Platz der heutigen, siegreichen Synagoge gemeint, sodaß LAFFI alle drei damals gangbaren Lokalisierungen zusammenwirft. Ihm selbst wurde der Turm vorgeführt, später frischt er an andern Schriften seine Pilgererinnerungen auf, er bezieht alles auf den Platz, den er als Synagoge kennt, daher die völlige Konfusion.

Der Spanier PATRIMONIO SERAPHICO DE TIERRA SANTA versichert, das Hl. Land aus eigener Anschauung zu kennen, das Jahr seines Besuches ist nicht ersichtlich. „Zwischen den beiden Häusern der Verkündigung und der Werkstatt des hl. Josef ist ein Turm und eine Kirche, welche die Synagoge war.“<sup>2</sup> Vermutlich hat er Trümmer der Basilika in der Nähe des Turmes der Synagoge beigezählt, daher erklärt sich dann der Ausdruck „Kirche.“

Dieser Türmsynagoge ist natürlich gar kein Wertgehalt beizumessen. Sie zeigt aber, wie sehr damals die Tradition im Unsicheren tappte, sie lehrt weiter, wie schnell der Volksglaube sich an ein Stück emporrant, das irgendwie seine Phantasie fesselt.

#### D. DIE KIRCHE DER UNIERTEN GRIECHEN.

Sie tritt zeitlich als letzte in den Wettbewerb ein, erst SURIUS, der 1644/47 Präsident des Hl. Grabes war, spricht von ihr. „Fast in der Mitte der Stadt, sieht man noch ein großes Stück von der Synagoge der Juden—es hat noch augenblicklich 60 Fuß in Länge, 30 in Breite; es ist hergestellt aus einer schönen Wölbung von weißem Gestein, zur Zeit dient es Kamelen als Stall“.<sup>3</sup> Das Gebäude ist also ein Tonnengewölbe, wie sie im Oriente als Wohnräume und Handwerksstätten überall anzutreffen sind. Aber damals erregte es in der „verwüsteten Stadt“ Aufsehen. „Man sieht nichts als eingefallene Häuser, Bögen, alte Mauern und einige erbärmliche Hütten, die Wohnungen der Mauren,“<sup>4</sup> schreibt 1598 COTOVICUS.

<sup>1</sup> „Frà queste due case vi è una Torre molto grande—che era la Sinagoga delli Ebrei—e questa al di d'hoggi la chiamano la Torre-ò Chiesa delli 40 Martiri e hoggi serue per stalla“. (S. 132). <sup>2</sup> „Entre las dos Casas de la Annunciacion, y oficina de San Joseph permanece una torre, y una Iglesia, que era la Synagoge“. (*Descripcion General de Terra Santa*, Madrid 1724, S. 121).

<sup>3</sup> „Au milieu presque de cette ville ruinée, se voit encore un grand quartier de la Synagogue des Juifs — a encore à présent 60 pieds en longueur et 30 en largeur, relevée d'une belle voûte de pierre blanche, servant à présent d'écurie aux chameaux“. (S. 311). <sup>4</sup> „Praeter collapsas enim domos, arcus, murosque

In einem solchen Steinhaufen ist es leicht, als Palast zu glänzen. Darum entzündete dieses Gewölbe ähnlich die Phantasie wie der verfallene Turm.

Fast um die gleiche Zeit (1647) bezeugt der französische Staatsrat B. DE MONCONYS diesen Glauben. „Man sieht noch ein alt Gebäude, welches man die SYNAGOGUE oder Schule gewesen zu sein glaubt, in welcher Christus gelehret, jetzo ist ein Stall daraus gemacht“.<sup>1</sup> Bei ihm charakterisiert der Stall, beim nächsten Zeugen, DOUBDAN, (1652) die Entfernung und die Erwähnung der Quadersteine den Platz: „Einige hundert Schritt vom Kloster, fast in der Mitte der Stadt, ein wenig nach Westen zu, sieht man ein altes Gebäude aus Quadersteinen, das ein Überrest der SYNAGOGUE sein soll, in der unser Herr nach dem hl. Lukas predigte“.<sup>2</sup> Die Zeugnisse folgen sich jetzt schnell, nach D'ARVIEUX (1660) beherbergt der Stall nun Ziegen,<sup>3</sup> GONZALES trifft aber 1665/68 einen menschlichen Bewohner an, der ohne Eintrittsgeld allen den Besuch erlaubt,<sup>4</sup> BREMOND (1666) erklärt jedoch wieder: „Ein altes Gebäude, das man als die Synagoge ansieht, wo unser Herr lehrte, dient heute als Stall.“<sup>5</sup> NAU (1665 74) beschreibt die Synagoge als „eine Art Saal, ziemlich groß, gewölbt, dessen Teil, der nach Süden hin geht, in Trümmern liegt“.<sup>6</sup> Die Zeit einer gewissen Reserve, des „on dit“, ist vorbei, bei MORISON ist es 1697 schon „eine unvordenkliche Tradition“, daß hier die Synagoge Christi stand.<sup>7</sup> Das Gewölbe besteht unverändert in seiner Gestalt weiter, LADOIRE schreibt 1719: „Es ist ein altes Gebäude aus behauenen Steinen, sein Gewölbe ist wie der Henkel eines Korbes. — Man kann versichern, daß es das älteste Gebäude der Welt ist, es besteht noch ganz so fort, wie es in der Zeit von Jesus Christus war“.<sup>8</sup> Zwei türkische Frauen führen dort ihren

vetustos, ac viles aliquot domunculas, Maurorum habitacula, nihil est quod cernas“ (S. 349). <sup>1</sup> S. 326.

„A quelque cent pas du couvent, presque au milieu de la ville, tirant un peu vers le couchant, se voit un vieux bâtiment de pierre de taille qu'on dit être du reste de la Synagogue en laquelle Notre-Seigneur prêcha comme dit saint Luc“ (S. 491). <sup>2</sup> II, 273.

<sup>3</sup> I, 779. Seine Karte I, 776 beweist, daß er diesen Platz meint.

<sup>4</sup> „Un vecchio edificio, che si stima la Synagoga, oue N. Signore insegnò, hoggi serue per istalla“ (S. 219).

<sup>5</sup> „Une espèce de salle, assez grande, faite en voûte, dont la partie, qui est reposée au midi, est ruinée“ (S. 628).

<sup>6</sup> S. 185.—1699 drückt sich F. BEAUGRAND ebenfalls sehr kategorisch aus (S. 18).

<sup>7</sup> „C'est un vieux

Haushalt, die ihn gerne zu betender Betrachtung einlassen. Menschen und Vieh haben abwechselnd oder gleichzeitig diesen Raum bewohnt. In diesen gläubigen Chor mischt sich als leise Zweifelsstimme 1726 MYLLER ein, da man ihm schon vorher die Kirche der 40 Märtyrer als die Vorgängerin der Synagoge gezeigt hat. „Ferner ist mir in Nazareth gezeigt worden ein altes, wohl ausgewölbtes Gebäu, welches vor Zeiten soll eine Synagoge der Juden gewesen sein, worin Christus gepredigt. Nunmehr ist es ein Viehstall der alldasigen arabischen Türken“.<sup>1</sup> Sein Zeugnis trennt, objektiv berichtend, scharf die zwei rivalisierenden Plätze. Man kann schon darum nicht, wie es noch immer geschieht,<sup>2</sup> die Kirche der 40 Märtyrer hier lokalisieren, auf ihren Trümmern sich das Gotteshaus der unierten Griechen erheben lassen. Ohnehin sind die Pilgerzeugnisse bis auf einen kleinen Rest, dessen Angaben zu dürftig sind, leicht zu scheiden. Die Ruinen einer Kirche — ein Turm — ein Tonnengewölbe, das als Stall dient, dazu die Wegangaben, sind sichere Führer.<sup>3</sup>

1738 sieht JONAS KORTE „ein längliches steinernes Gewölbe“, bewohnt von einem „türkischen Seidenweber“, der Eintrittsgeld erhebt. Daß es „eben dasselbe Bauwerk“ sei, durch das der Heiland aus- und einging, lehnt er skeptisch ab. Er fügt hinzu: „Von dieser angeblichen Judenschule kann man aber an dem Mauer- und Bauwerk klar sehen, daß es eine in der Christenzeit erbaute Kirche gewesen ist“.<sup>4</sup> Seit BURCHARD (1283) wird immer wieder berichtet, daß die Synagoge in eine Kirche umgewandelt wurde. Man müßte darum auf die Tradition dieses Platzes, so spät und psychologisch so leicht erklärbar, horchen, falls er diese archäologische Vorbedingung erfüllte. Aber KORTE irrt sich. Das Gebäude ist noch erhalten, nur wurde es verlängert, — seine Maße sind heute 9,20 m × 8 m — als man es als Kirche benutzte. Es ist ein gewöhnliches Tonnengewölbe, geradezu

bâtiment de pierre de taille, sa voûte est en anse de panier — qu'on peut assurer être le plus ancien bâtiment du monde; il subsiste dans son entier tel qu'il était du temps de Jésus-Christ". (S. 332f.).<sup>1</sup> S. 87. <sup>2</sup> Zuletzt von D. BALDI (*Enchiridion Locorum Sanctorum*, Jerusalem 1935, S. 45, Anm. 2).

<sup>3</sup> Weil TOBLER nicht diese Scheidung vollzieht, schließt er ärgerlich ab. „Ich besorge nur den Vorwurf, daß ich mein Auge zu lange nach einem verlorenen Posten richtete“. (*Nazareth*, S. 233).

<sup>4</sup> *Reise nach dem gelobten Lande, Syrien und Mesopotamien*. (G. PAULUS Sammlung der merkwürdigsten Reisen in den Orient). Jena 1792, II, 100.

ein Massenartikel des arabischen Orients. Ein solches „Mauer- und Bauwerk“ benutzt der Abendländer nicht bei Privatbauten, wohl findet er es öfters in seinen Kirchen. Daher erklärt sich das irrige Urteil. Funde, die eine christliche Kirche an diesem Platze bezeugen könnten, wurden nicht gemacht, auch nicht, als man der „Synagoge“ gegenüber die heutige Pfarrkirche baute. Die zwei grauen Granitsäulen, welche das Eingangsportal zum Hofe zieren, stammen irgendwoher, aber nicht von diesem Gelände. MEISTERMANN erwähnt, daß man „in der Mauer eines Hauses, nahe bei dem traditionellen Platze der Synagoge“ vier Säulensockel fand, von denen jede einen hebräischen Buchstaben trug.<sup>1</sup> Später wird dann von anderer Seite vermutet, daß sie in die Tage Christe zurückgehen und der „Synagoge“ angehörten.<sup>2</sup> Aber bei Bauten wird so vieles wahllos oft aus weiten Entfernungen herangeschleppt, daß in solchen Fällen einem Fundstück nur dann die Aussage erlaubt ist, wenn es einen Geburtsschein besitzt.

Diese „Synagoge“ wird jetzt erst in eine Kirche umgewandelt. Der schwedische Arzt FRIEDRICH HASSELQUIST berichtet als erster 1751 von ihr. „Sie gehörte ehemals den Griechen, denen sie aber von den Arabern entzogen ward, die eine Moschee daraus machen wollten. Allein sie überließen sie den Lateinern gegen eine gewisse Summe, und die sind jetzt die Eigner davon. Das ist so neulich geschehen, daß sie noch nicht Zeit gehabt haben, sie auszuführen, welches sie aber bald tun wollen“.<sup>3</sup> KORTE sieht noch einen Seidenweber in dem Gewölbe, inzwischen wurde es in rascher Folge griechische Kirche, dann Moschee, augenblicklich sind die Franziskaner die Herren. Was hat sich zwischen 1738 und 1751 abgespielt? Offizielle Aktenstücke unterrichten uns. Ende 1740 kam der größere Teil der orthodoxen Griechen — 240 Personen — mit einem Geistlichen zu den Franziskanern, um sich mit Rom zu vereinigen. Die Fortsetzung des Gottesdienstes in der Gabrielskirche stieß auf Schwierigkeiten, da der englische Konsul sich des Restes der orthodoxen Gemeinde annahm. Die Franziskaner raten ihnen nun, sich in der herrenlosen „Synagoge“ niederzulassen.

<sup>1</sup> *Capharnaum et Bethsaide*. Paris 1921, S. 242.

Ein anonymér

Verfasser in: *La Terra Santa*, VII (1927), S. 35.

<sup>3</sup> *Reise nach Palästina in den Jahren 1749—1752*. (Herausgeber C. LINNAEUS Rostock 1762, S. 178.)

Die Unierten richten nunmehr das Gebäude zum Gottesdienst her.<sup>1</sup> Über das nun folgende Drama berichtet ein anderes Aktenstück vom 22. IV. 1771. Es ist eine Eingabe des unierten Bischofs nach Rom, bekräftigt durch 18 Unterschriften. Danach gehörte das verfallene Tonnengewölbe niemandem, es diente als Viehstall. Vom Gouverneur Dâher el-Omar erhielten sie die Erlaubnis, das herrenlose Gebäude in Besitz zu nehmen. Sie richteten es auf ihre Kosten als Kirche her. Dann fielen die orthodoxen Griechen über sie her und zwangen ihre früheren Brüder, Nazareth zu verlassen. Diese Gelegenheit benutzten die Franziskaner, um sich in den Besitz der Kirche zu setzen, die sie bis 1770 zurückbehielten. Die Eingabe bittet um ein Dekret, damit sie unangefochten in ihrer Kirche und in ihrem Ritus bleiben.<sup>2</sup>

HASSELQUIST besucht also die Kirche, als die unierten Griechen geflohen und die Franziskaner die Herren sind. Auch das Zwischenspiel wird richtig sein, daß die Moslims versuchten, eine Moschee aus ihr zu machen. Sie besaßen noch keine in Nazareth,<sup>3</sup> darum konnte sie dieser Platz, dessen Heiligkeit ständig wuchs, der auch nun noch leidlich hergerichtet war, wohl reizen. Da sprangen nun — diese Hypothese darf man wohl aufstellen — die Franziskaner ein und brachten durch ein Geldopfer die Moslims von ihrem Plane ab. Kein Wunder, daß sie sich nun als die Eigentümer betrachteten, zumal sie auch noch die Kirche ausschmückten.<sup>4</sup> Sie waren bereit, den Unierten Mittel zu geben, um sich eine neue Kirche zu bauen,<sup>5</sup> wichen aber höchst ungern wieder aus diesen Mauern.

<sup>1</sup> L. LEMMENS, *Nuova Serie, Documenti*. Pars II, Quaracchi 1922. (*Bibliotheca Bio-Bibliografica della Terra Santa*), S. 143—150. Der Guardian von Nazareth berichtet dort (S. 151) ausdrücklich: „Dieses Gebäude haben also die neuen Katholiken wiederhergestellt und verschönert“. ELEAZAR HORN (1725—44) erzählt freilich, nicht diese Griechen, sondern die Franziskaner hätten den Platz von der Behörde erhalten und wiederhergestellt. (*Ichnographiae Locorum et Monumentorum Veterum Terrae Sanctae*. Ausg. v. G. GOLUBOVICH, Roma, 1902. S. 179). Diese Auffassung gilt heute noch bei den Franziskanern. (Vgl. als letzten BALDI, a. a. O.)

<sup>2</sup> LEMMENS, a. a. O.

<sup>3</sup> MARITI (II, 183) bezeugt, daß 1767 die Moslims keine Moschee besaßen.

<sup>4</sup> MARITI (III, 184) sieht 1767 in der Kirche ein Gemälde, wie der Heiland den Juden die Schrift erklärt. Er wiederholt nochmals, daß die Kirche früher ein Viehstall war. Auch verbreitet er schon den Irrtum, daß hier in alten Zeiten die Kirche der 40 Märtyrer stand.

<sup>5</sup> FRANZISKUS CASSINUS DA PERINALDO, (*La Terra Santa*, Genova 1855, III, 57) teilt hierüber eine Urkunde mit.

Als letzte ist diese Synagoge ins Licht der Geschichte getreten, sie hat dann aber schnell ihre Rivalinnen unterdrückt und glänzt bis heute in unverdienten Ehren. DALMAN urteilt über sie: „Es ist nicht ausgeschlossen, daß zur Zeit Jesu die Synagoge am gleichen Orte stand. Somit ist unter den Erinnerungsstätten von Nazareth die Synagogenkirche für uns die wichtigste“.<sup>1</sup> Ähnlich schmeichelhaft meint G. A. SMITH: „Die alte Synagoge kann die gewesen sein, in der Jesus predigte. Andere heilige Stätten sind nicht so gut bezeugt“.<sup>2</sup> In Wirklichkeit hat sie keinen einzigen Eideshelfer. Die erste Generation der Franziskaner (QUARESMIUS, ANTONIO, FRANCESCO, ROGER) spricht nicht von ihr. Die historische Forderung, auf den Ruinen einer christlichen Kirche zu stehen, erfüllt sie nicht. Im Stadtbild hat sie keine beherrschende Stellung, da sie schon auf der Neigung des Abhangs steht. Dazu ist das jüdische Gräberfeld durch die Nekropole unter den Dames de Nazareth schon bedenklich in ihre Nähe gerückt.

<sup>1</sup> S. 64.  
1931, S. 436.

<sup>2</sup> *The Historical Geography of the Holy Land* <sup>25</sup>, London

## ESHĀOL AND ʿARTŪF.

P. SPYRIDON MALKY, S.C.

(BEIT GEMAL)

### 1. THE IDENTIFICATION OF ESHTAOL WITH ʿARTŪF.

In Joshua 15<sup>33</sup> the thirty-nine towns of the Shephelah are divided into three groups of fourteen, sixteen and nine towns respectively. Even now the greater part of them remain unidentified.

Eshtaol is always mentioned together with Zorah (= Şarʿa). EUSEBIUS<sup>1</sup> states that it was situated on the tenth milliarium north of Eleutheropolis. The general tendency was to identify it with Ishwaʿ.<sup>2</sup> This seems improbable, however, as ancient towns usually occupied prominent positions, preferably on mountain tops. Ishwaʿ itself lies on the slope of a small hill, with a high mountain behind. The Biblical Eshtaol was a fortified city, and should be looked for on one of the mountain tops near by (like other cities of that period). Moreover, the inhabitants of Ishwaʿ admit that their village is of comparatively recent date. Thus, this identification is untenable.

In contrast to this it is here proposed to identify the present day village (*not* the colony) of ʿArtūf with the Biblical Eshtaol. Its dominant position overlooking a mountain complex is ideal for a Canaanite fortified city, in great contrast to the "virgin soil" of Ishwaʿ. Wild tracts east of ʿArtūf make it safe from a surprise attack from that side, while in the west the wādy forms an ideal boundary. The complex on which the village stands is composed of three hills: Waʿrat Abu Tabbāsh in the east, Waʿr Abu Ḥannūn in the south, and Waʿr Abu Ḥaniyye, north-east of the village.

The wild tracts of land of the first two hills are uncultivable. In the main they consist of rocky stretches and boulders. The last

<sup>1</sup> *Onomastica Sacra* (ed. LAGARDE) 120, line 1.

<sup>2</sup> Cf. e.g., the standard work of R.P. ABEL, *Géographie de la Palestine*, ii, 53 in which he is followed by M. AVI-YONAH, 'Roman Palestine', in *Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*, vol v. p. 159, and map.

hill, however, justifies its modern name, *har-ṭov* (i.e. the beautiful mountain), as it is cultivated and has a fertile soil.

North-east of the village, in the valley, just near the boundaries of 'Artūf and Ishwa', is the spring known as 'Ain Shattāleh. It lies west of "kilo 30" on the road leading from Bāb el-Wād to Beit Jibrīn. The dell (*halle*) east of this fountain and north of the village is called *al-bistān*, the garden. The same name applies to a plot of land south of the fountain.

Traces of "ancient fortifications" on the site were unearthed in 1934, the wall having a length of about sixty metres. The peasants, however, have made use of the stones. The site where the stones were quarried for this wall lies south of the village. The stones are good sized and well dressed.

The mosque occupies the situation of a ruined Byzantine church, south of the village. It is called after a certain Aḥmad el-'Amari. The walls of the church still stand to a height of about two meters in an east and west direction.

The village is a settlement built on an ancient site, while the colony does not show any traces of ancient buildings. West of the village there are about a hundred rock-hewn tombs. A Roman road, traces of which are still visible, begins at Shqīf Abu Ṭabbāsh, leaves the village from the north in an eastern direction, descends the *Hallet el-faras* (Dell of the Mare) to the *wādy-l-ḥarāmiyye* (Robbers Vale), and thence climbs the top of *Khīrbet Marmīṭa*<sup>3</sup> on the southern spurs of the Judean hill range.

The villagers draw their drinking water from cisterns. About fifty years ago a well was dug in the vicinity of Wādy Ṣummeile, on a site known as *bayyārit* 'Arṭūf, or simply, *el-bayyāra* (=grove with well); south-west of the village is a spring known as 'Ain Qatāme, which flows only after heavy rains. Another spring to the north, just west of *Ḍahr Sa'd*, near a place known as Abu Lūlu and also near Wādy Abu Ṣummeile, is known as 'Ain Shattāl (*e*).<sup>4</sup>

Nearby stood once the low-growing 'Arqadāt 'Ain Shattāle. This spring lies about one hundred meters east of its name-sake, or about four hundred meters north-west of 'Artūf. The oldest inhabitants

<sup>3</sup> This word stands for a section of the Psalter recited on a given day according to the Syriac liturgy. Otherwise it stands for "dominion, authority &c.".

<sup>4</sup> Not the one of this name mentioned above.

still remember how it used to overflow during heavy rains, from the torrent of Wādy Abu Ṣummeile. This is quite probable, as the alluvial (?) sediments there are of a quite respectable size. It is further stated that about seventy years ago a party of the Survey of Western Palestine "found" the spring and discovered "ancient materials" there. During the last generation or two, however, the inhabitants were obliged to "cover" this spring, because of the malaria resulting from the stagnation of its overflowing waters. The solitary fig tree of Aḥmad Shatāt marks now the site. The villagers assert that malaria had then so devastating results that a bird trying to drink from that spring would lose its plumage. The memory of the spring and its site is faint; yet the oldest inhabitants remember it flowing till after the harvest. A hole in the ground, some two meters deep and one meter in diameter may have been the site of the source. The occurrence of this name affords strong support to the proposed identification.

## 2. THE NAME OF 'ARTŪF.

*Eshtaol* in the Shephelah is one of the towns of the first of the three groups of that region. The Hebrew Massoretic text shows it three times as עִשְׁתָּוֶל (with a *wāw*)<sup>5</sup> and five times without *waw*.<sup>6</sup> The name is a composite one: עֲשָׂוֶל and עִשְׁ or עִשׁ.<sup>7</sup> The first part occurs in the Ras Shamra texts as the "answer" of the deity to the enquirer in the shrine, which latter may also be represented with this word;<sup>8</sup> while the other component has been connected by ALBRIGHT<sup>9</sup> with Hebrew *ohl* and Arabic *ahl* (*āl*) and its equivalent (= "family") identified with "town". The word *ohl* stands for tent (cf. the Arabic *āhilun bi-s-sukkān*) or dwelling and perhaps in an extended sense also "shrine". Thus *Eshtaol* in the North-Canaanite dialect stands for the "shrine" or "oracle", and its site. The form is not South-Canaanite; the names of the other towns of these three groups mentioned in Joshua 15<sup>33</sup> denote the nature, condition and other topographical description of the towns mentioned,

<sup>5</sup> Joshua 15<sup>33</sup> and 19<sup>41</sup> and Judges 16<sup>31</sup>.

<sup>6</sup> Judges 13<sup>25</sup>, 18<sup>2+8+11</sup> and I Chronicles 2<sup>98</sup>.

<sup>7</sup> GESENIUS-BUHL, *Thesaurus*, s.v.      <sup>8</sup> MONTGOMERY in *JBL*, 1935,

<sup>9</sup> *JPOS*, i, pp. 55 note 1.

(with the exception of Beth-Shemesh the neighbourhood of which furnished the story of Samson at Zorah.

There is another word, however, with which Eshtaol could be connected: it may have had the form אֶשְׁתָּוֶל (with *dāleth*). *Eshd*, *eshed* means according to GESENIUS-BUHL the joining of the water-courses or valleys, such as *eshed hannahalim* אֶשְׁתַּד הַנְּחָלִים in Numbers 21<sup>16</sup>, to which a final *hē* is sometimes added when it stands for the slopes of the mountains, as in Joshua 10<sup>40</sup>, 12<sup>8</sup>, Deut. 3<sup>17</sup>, 4<sup>49</sup> and 12<sup>2-3</sup>.<sup>10</sup> Thus Eshtaōl would stand for the "town at the junction of the watercourses, or wādīs"; and this is very well illustrated by the site of the present-day 'Artūf. A glance at the map shows that the rain waters in the two adjoining wādīs are collected from as far as the lands of Ramallah, Bīre, Nebi Shimwēl, Jerusalem, Bethlehem, Hūsān; el-Khaḍr, Bittīr, 'Allār, Beit 'Aṭāb, Beit Nattīf, Deir esh-Sheikh, Deir el-Hawa, Deirabān, el-Mālḥa, el-Walaje, Rās Abu 'Ammār and 'Ain Kārim. All these places have the southern wādi as watercourse just before it joins the western watercourse or Wādi-ṣ-ṣarār, which ultimately reaches the Wādi Rūbin. Thus the peasants are justified in calling a site near 'Artūf *malqa-l-wādāt* (the joining of the watercourses), as the waters from the slopes near Abu Ghōsh, Sarīs, Beit Mahsīr, Ishwa', Sar'a, Kesla and 'Islīn all reach this western course. Should we assume that at some previous period the name was originally spelt with a *dāleth*, and that this letter became a *tāw* owing to its vicinity to a sibilant?<sup>11</sup>

The Hebrew name Har-Tov is, according to AIT,<sup>12</sup> the Hebraicised form of the Arabic 'Artūf. Esthama and Eshtaol are, according to MONTGOMERY<sup>13</sup> originally sites of oracles. The same name El-Stama has been found in the Ras Shamra texts.<sup>14</sup> While the meaning of 'Artūf in classical Arabic is equivalent to *'arāfe* = oracle. This name is, therefore, one of the many ancient ones translated by the Arab conquerors with its literal meaning. Thus in both languages, Hebrew and Arabic, the first three components

<sup>10</sup> GESENIUS-BUHL, s.v. *ohl*.

<sup>11</sup> Cf. for all these passages the different Arabic translations. Interesting parallels are given in *Qaṭr al-Muḥīl* in this connexion. Similarly the Arabic forms of *shita*, *shadw*, *shaṭw* could be cited as further parallels and proof for this change of *d* into *t*.

<sup>12</sup> Written communication in 1933.

<sup>13</sup> Cf. note 8.

<sup>14</sup> *Syria*, vol. xv, p. 244 f.; *J.P.O.S.* xvi, p. 150.

of the *hrtm* חרמם (or *ʿrtf*) are the same.<sup>15</sup> The former denoting also sorcery is met with in passages like Daniel 2<sup>10</sup>, Genesis 41<sup>8</sup>, Exodus 7<sup>11+22</sup>, and 8<sup>3+14-15</sup> and 9<sup>11</sup> and again in Daniel 2<sup>25</sup>, 4<sup>4·6·7+9</sup> and 5<sup>11</sup>.

This suggests that the former interpretation of the name Eshtaol is the true one. Yet either interpretation would be consistent with the identification of Eshtaol with the present village of 'Artūf.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> The letter *hā* changing into Arabic *ʿain* is not an isolated phenomenon, Cf. e.g., *Zanuaʿ* = *Zunūh*, Hazor = 'Ašūr.

<sup>16</sup> C. SCHICK's article on "'Artūf und seine Umgebung" in *Z.D.P.V.*, X (1887), pp. 131-159 with map, contains much valuable information.

## BOOK REVIEWS

*The memorial of Moses on Mount Nebo.* By SYLVESTER SALLER, O.F.M. Part I: *The text*, in-4<sup>o</sup>, 371 p., 37 fig. — Part II: *The plates*: 161 pl. Franciscan Press Jerusalem, 1941.

Le balcon naturel du Pisgah, qu'enveloppé le mystère des derniers instants du législateur d'Israël, était de nature à fixer l'attention puis à susciter un culte parmi les lecteurs du Deutéronome. Au seul souvenir du récit sacré, Alfred de Vigny voyait encore se dérouler la grandeur de la scène :

Du stérile Nébo grayissant la montagne,  
Moïse homme de Dieu, s'arrête, et, sans orgueil,  
Sur le vaste horizon promène un long coup d'œil,  
.....  
Il voit tout Chanaan, et la terre promise,  
Où sa tombe, il le sait, ne sera point admise

Et l'on sait avec quelle habileté le poète a magnifié la fin du prophète tout en respectant le secret de sa tombe. Il le fait disparaître dans un orage tandis que tout le peuple a le front prosterné: "bientôt le haut du mont re arut sans Moïse". Le mont n'en conserva pas moins la mémoire du disparu. Non contente d'évoquer par la seule pensée le souvenir de Moïse autour de ce sommet, la population de Moab convertie au christianisme voulut lui consacrer un poème d'architecture. Apprécier la valeur des allusions relatives au Nébo, fort rares chez les Juifs, plus fournies dans la littérature, chrétienne, c'est une tâche que l'ouvrage que nous présentons au lecteur rend facile grâce à l'exposé et à l'analyse des sources. Mais notre intention est d'insister non pas sur le témoignage écrit, mais sur le témoignage du monument que des générations se sont plu à renouveler avec une touchante insistance pour marquer leur dévotion envers l'homme qui avait immortalisé le nom de leur Nébo autant par sa mort que par la vue d'une terre longtemps désirée mais interdite à ses pas.

Ce poème d'architecture, il nous eût été impossible de le déchiffrer sans les travaux de l'Institut biblique franciscain exécutés de 1933 à 1937 sous la direction éclairée du P. Saller que de sérieuses études préparatoires ont rendu fort compétent en matière d'archéologie chrétienne. La présente publication suffirait à le prouver de même qu'elle fait valoir l'habileté de ses collaborateurs à dresser les plans, à classer les pièces sculptées et les divers objets: céramique, lampes, monnaies etc., à photographier sous le meilleur jour les restes de murs appareillés, les espaces déblayés, les admirables mosaïques et les panoramas au profil magique. Dans ces derniers on reconnaît la touche artistique de M. Eric Matsön. Rien qu'à parcourir le recueil des planches et les dessins du texte on prend déjà une idée de la somme de labeurs exigée par les trois campagnes de fouilles, surtout si, comme nous, l'on a eu l'occasion de voir le site tel que l'avaient

laissé les tremblements de terre, le grattage des nomades et l'amoncellement des décombres durci par des siècles d'abandon. Aussi bien devons-nous nous féliciter de voir résolue aujourd'hui l'énigme dissimulée sous ces ruines.

Les fouilles de 1933 amenèrent au jour les arasements d'une *cella trichora* qui paraît avoir été le premier édifice bâti sur ce sommet. Ce qui reste des fondations et des assises inférieures ainsi que les divers éléments pareils à ceux qui sont en place mais dispersés dans les reconstitutions postérieures ont permis au P. Saller de rétablir théoriquement cette petite glise telle qu'elle parut aux regards d'Éthérie. Le fait est d'importance puisqu'il reporte plus haut que le V<sup>e</sup> siècle l'usage du plan trichore dans la région du Jourdain. Avec une petite nef projetée vers l'ouest, ce premier sanctuaire devait ressembler beaucoup à la triconque de Binbirkilissé publiée par Strzygowski dans *Kleinasiens*, p. 27, comme type de chapelle funéraire. L'intention de figurer le mausolée de Moïse a bien pu guider l'architecte de la trichore du Siyâgha. En tout cas nous avons là un élément solide capable de faire avancer la question de l'origine du plan cruciforme à triple abside, question abordée par l'auteur du *Memorial of Moses* à la p. 43 s.

Lorsque l'accroissement du nombre des moines au Nbo et de l'affluence des pèlerins postula le développement de l'édifice sacré on ajusta à la trichore un vaisseau à trois nefs mesurant à l'intérieur 23<sup>m</sup>, 50 sur 13<sup>m</sup>, 10. Qu'on dut amputer la partie occidentale de la *cella*, il est aisé de le comprendre. Le cas de l'adjonction d'un édifice de période différente à une abside trilobée n'est pas un cas isolé. Dans un article intitulé *Le plan tréflé dans l'architecture byzantine* (Rev. Archéol. 1920, t. XI, p. 82-111), le P. Vincent en cite deux exemples empruntés à Gsell, *Les monuments antiques de l'Algérie*, II, p. 185 et 226. Adoptée comme chœur de la basilique élevée au cours du V<sup>e</sup> siècle, la *cella trichora* fut à cette occasion décorée de mosaïques murales dont des fragments ont été récupérés parmi les débris. Sur le sol fut dessiné un quatre-feuilles avec bordure en arc-en-ciel enveloppant des vases à ciselures, des rinceaux de vigne entre lesquels se jouaient des animaux et des oiseaux. Le peu qu'il en reste fait regretter le vandalisme qui nous a privés d'un pavement en mosaïque aussi intéressant par sa technique que par son ancienneté.

Un séisme, sinon une incursion samaritaine, mit fin à ce second stade du sanctuaire de Moïse, si bien qu'on se vit obligé au déclin du VI<sup>e</sup> siècle de procéder à une réfection complète de la basilique et de ses dépendances terminée en 597. Les murs, les éléments architecturaux ou décoratifs de ce troisième et dernier état du monument sont assez conservés pour qu'il soit permis de s'en faire une idée adéquate. L'analyse du P. Saller est poussée jusqu'à la minutie, ce qui n'est pas inutile pour saisir les parties propres à chaque période et les particularités d'aménagement et de style de l'église de Moïse. Parmi ces dernières on notera la création de deux sacristies aux dépens des deux conques latérales de la trichore, sauvegardant l'abside centrale qui s'est vue munie des degrés d'un *synthronon*. L'innovation a sans doute pour excuse l'évolution liturgique, mais elle n'est pas très heureuse ; les tombeaux pratiqués sous le degré du chœur ne le sont pas davantage. Le visiteur sera mieux impressionné

par la plate-forme de l'ambon et, tout près de là, par un massif de maçonnerie recouvert de grosses dalles sur lequel un escalier donnait accès. Les morceaux d'un autel, les nombreuses lampes qui devaient être allumées en ce lieu, les débris de vases à huile font supposer que ce massif n'est autre que le cénotaphe du prophète hébreu mentionné par les Anciens. Serait-il le premier témoignage construit sur ce sommet à la mémoire de Moïse? La question n'est pas oiseuse. La position regardée comme consacrée par le temps a imposé au dernier architecte de l'église une dérogation au plan normal du *diaconicon*.

Grâce aux fûts de colonnes couchés régulièrement à travers les nefs, aux bases demeurées en place et aux chapiteaux tombés çà et là, le compte-rendu des fouilles arrive aisément à reconstituer l'ordre des colonnades de la basilique. Depuis le temps où l'on voyait à travers les ruines informes quelques débris de sculptures, les voyageurs ont été frappés par l'originalité de ces chapiteaux. Les attaches qu'on leur suppose à des styles classiques demeurent des hypothèses fragiles. Je veux parler surtout de ces rameaux à longues feuilles symétriques marquées d'une sorte de macarons. Il s'en trouve en effet d'autres visant à reproduire le rouleau ionique ou la corbeille d'acanthé byzantine, et là encore le sculpteur a voulu fuir la banalité. Plusieurs de ces chapiteaux sont en relation étroite avec des colonnettes élancées plus hautes que les montants du cancel, dressées peut-être au VII<sup>e</sup> siècle, suivant une innovation qui tendait à cacher aux yeux des fidèles la célébration des mystères à l'instar du *basileus* trônant à la cour derrière son *velum*. Nous avons déjà relevé cependant cet usage dans la basilique de Saint-Étienne à Gaza où Chorikios, entre 536 et 548, mentionne quatre colonnes de porphyre qui séparaient le *béma* de la nef des laïques (*R.B.* 1931, p. 24).

A peu près complètement disparues de la grande nef de la basilique, les mosaïques du sol ont été en grande partie conservées dans les bas-côtés de même que dans le *hall* qui flanque le mur nord de l'église. Cette annexe répond à ce que le rhéteur de Gaza déjà cité affecte à la salutation épiscopale. Il se peut qu'au Nébo on ait réservé ce *parekklesion* à la préparation des catéchumènes, comme l'insinue le P. Saller. Les deux joyaux de la dernière restauration sont, à n'en pas douter, la chapelle du baptistère et celle de la Théotokos, pavées l'une et l'autre de mosaïques fort intéressantes. C'est ainsi qu'à St.-Serge, de Gaza "une mosaïque fine et serrée décorait de figures variées le sol de l'édifice réservé à l'initiation aux mystères." Au baptistère du Nébo, dont la cuve baptismale est en parfait état de conservation, l'exploration eut la bonne fortune de trouver inscrite dans deux médaillons une inscription grecque en mosaïque indiquant que le saint temple (c'est-à-dire la dernière basilique) ainsi que le baptistère avaient été achevés sous l'évêque Sergius et le prêtre Martyrius en la 15<sup>e</sup> indiction, l'an 492. Le chiffre donné suivant l'ère de Boşra répond à 597 de l'ère chrétienne. Sergius, l'évêque de Madaba, était déjà connu par plusieurs inscriptions des églises de sa ville épiscopale située à 10 kilomètres sur route à l'est du Siyâgha. Higoumène du monastère du mont Nébo, suivant le libellé complet de ce texte et suivant l'inscription gravée sur la cuve baptismale, Martyrius reparaît sur le long bandeau épigraphique en tête du tapis de mosaïque couvrant

le sol de la chapelle de la Vierge avec la mention de son successeur Théodore et celle du successeur de Sergius à Madaba, l'évêque Léontius. C'est avec raison que le P. Saller conclut de là que ladite chapelle fut achevée quelques années après celle du baptistère. Elle fait suite à cette dernière vers l'ouest, faisant pendant au *hall* du nord. Un autre mérite de la chapelle de la Théotokos est d'offrir une représentation du temple de Jérusalem reproduit en couleur au frontispice de l'ouvrage et expliqué aux pp. 234—235. On retrouve ici le goût des artistes de Madaba pour la reproduction des *realia biblica* que la fameuse Carte de la Terre Sainte a immortalisé.

L'auteur n'a pas apporté une moindre acribie à décrire le narthex, l'atrium de la basilique avec sa citerne traditionnelle et même la plate-forme à l'entrée occidentale de l'atrium d'où les religieux attachés au sanctuaire montraient aux pèlerins charmés le panorama de la vallée du Jourdain et du lac Asphaltite et, à l'arrière-plan, la chaîne plissée de Judée et de Samarie. Voir les pl. 8—10. Ne gravissait-on pas ce sommet du Nébo pour contempler avec Moïse sur sa fin la terre de la promesse autant que pour vénérer sa sépulture? C'était également la raison qui avait attiré autour du mémorial ces moines dont les cellules entourent encore comme d'une protection les restes du sanctuaire. L'exploration des états successifs du monastère et de son hôtellerie réalisée surtout en 1937 n'a pas été un hors d'œuvre car il apporte à la connaissance d'un établissement monastique des V<sup>e</sup>—VIII<sup>e</sup> siècles une appréciable documentation.

On ne peut que féliciter la Custodie de Terre Sainte d'avoir ajouté à son patrimoine un site historique important à tout point de vue et d'avoir par un généreux concours rendu possible la découverte du sanctuaire de Moïse. Les éléments qui ont révélé son histoire aux sagaces chercheurs, après le déblaiement d'un champ de ruines de 6640 mètres carrés, sont désormais acquis à l'archéologie palestinienne. De plus, ils sont accessibles aux lecteurs de tout pays, la publication du texte et des planches étant une vraie réussite de l'imprimerie des Pères Franciscains de Jérusalem.

F.M. ABEL

*Méthode pour trouver la correspondance entre l'ère Chrétienne et l'ère Musulmane.*  
By the Rev. Fr. F.E. CASTELLANI, O.F.M. Jerusalem, Franciscan Press, 1938. 4 pp.  
(Also in Italian, Arabic and English).

The learned author, well-known for his many publications from the Franciscan archives in Jerusalem, has undertaken to reduce to a minimum the labour of converting Christian dates into Moslem and vice-versa. His system is primarily intended for the general reader who would like to satisfy his scientific curiosity, as it were, by finding a given date and its equivalent in the Christian and Moslem calendars. Readers who have no access to the large works, such as WÜSTENFELD-MAHLER, *Vergleichungstabellen der mohammedanischen und christlichen Zeitrechnung*, or GINZEL's *Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie*, or NEUGEBAUER's *Hilfstafeln zur technischen Chronologie*, may use this pamphlet with advantage. It enables one to find not merely the year

but the day and the month required, and the conversion does not take more than about two minutes, either way. The author has to be thanked for having succeeded in placing at the disposal of general readers in the East this very useful and not too elaborate conversion table, which meets a real need.

ST. H. STEPHAN.

---

*Al-Lu'lu' al-Manthūr fī Ta'rīkh al-'Ulūm wa'l-Ādāb al-Suryānīya.* By His Beatitude MAR IGNATIUS AFRAM I BARSAUM, Syrian Patriarch of Antioch and the East, 560 pp. Maṭba'at al-Salāma, Homs 1943.

It is a pity that this important work should have to creep into the world in a small wartime edition, for it will be of interest to all who care for Syriac studies, Church History, or Liturgiology.

The book is divided into two parts. The first, in chapters of very unequal length and weight, deals one by one with the various branches of Syriac literature. The second gives brief historical notices of 292 Syriac writers from the pre-Christian Aramaic poet WĀFA to the REV. YA'QŪB SĀKĀ who died in 1931.

For Eastern readers one of the great values of the book will be its references to the work of Western scholars in their literature, and the information about mss. studied by His Beatitude in his journeys to London, Boston, Berlin, Paris, the Vatican, Florence, Leiden, Birmingham, Oxford and other places. The Patriarch is far from complacent acceptance of all the work of western scholars, many of whom he feels to suffer from insufficiently wide reading of the literature as a whole and from insufficient respect for the medieval tradition concerning the great figures of the early days. He tilts against those who followed the nineteenth-century fashion of discrediting the miraculous.

For Western readers the book will be valuable as a conspectus of the whole literature, treated as a living unity and not confined to the earlier centuries: but more especially they will be grateful for the information about the mss. in the smaller and remoter churches and monasteries, affectionately noted by the Patriarch.

In a work of so wide a scope there must be unevenness, and the Patriarch acknowledges that his chapters on such subjects as philosophy or medicine are less fully documented than those dealing with the poetry he so deeply appreciates, and with the more intimate literature of Syrian Church life which is his deep concern.

It is in the chapters on Liturgiology that he places us most in his debt and gives the fullest documentation. He devotes a *Mabḥath* to each of the fifteen volumes used in the worship of the Syrian Orthodox Church, with some explanation of the way in which the books are used, as well as notes on their history and on some of the rich variants found in a scattered community that was slow to standardize the details of its worship.

To us in Palestine it is of interest to note some volumes in the library of the Convent of St. Mark, Jerusalem, referred to by the Patriarch as valuable for the study of Syriac Liturgiology:

Library No.		Date of Ms.
52	Rites of Palm Sunday, Holy Week and Absolution on Easter Eve	1443
53	Services for Feasts	1414
55	<i>Ḥoṣṣaya</i> (poetical supplication before the creed in the Liturgy) for the course of the year.	1171
58	<i>Mʿadhadhan</i> (Prayers for great Feasts)	1495
60	<i>Mʿanīth</i> (translations of Greek Octoechus) of SEVERUS OF ANTIOCH, and <i>Takhshiftāt</i> (supplicatory poems) of RĀBŪLA. Contains brief note on History of <i>Takhshiftāt</i> .	1210
62	<i>Beith Kaz</i> (Hymn collection) including service for Blessing of Waters by SEVERUS OF ANTIOCH as revised by YAʿQUB OF RUḤĀ.	1569
64	<i>Beith Kaz</i>	C. 15 or 16
79	" "	1470 or 1480
109	Book of Ordinations. Eastern Syrian rite. Contains a <i>Suruji qaṣida</i> in which the Bishop blesses the people after the consecration of the <i>Meirūn</i>	1300
111	Book of Ordinations and consecration of Chrism in the writing of the Patriarch NUH AL-LUBNĀNI, died 1509	1506
117	{Baptism and Marriage rites	1323
	{Funeral rites men, women and children	1324
120	Funeral rites with two <i>meimars</i> , revision of YAʿQUB OF RUḤĀ	?
118	A modern copy of Priests' Funeral rite of Tūrʿabdin. Contains Declaration (by Patriarch CYRIACUS, died 817) read by a new Bishop affirming the faith.	Modern
167	Shortened form of Baptism when death is imminent, by Patriarch YUHANNA B. SHŪSHĀN	?

(N.B. Many of the above books are omnibus volumes, containing more mss. than those noted.)

The whole work testifies to the living communication maintained by the Syriac Christians with the rest of the Christian East, not only in the early days when translation from Greek was one of the life channels of these Christians and the influence of Christian Egypt was strong, but to a certain extent throughout that history in which all the circumstances tended to isolation. Thus an Arabic ms. (dated 1516, in the Jerusalem Library of St. Mark) by ʿABDALLAH OF ANTIOCH (of the Greek Orthodox Church) was translated by him from a Greek translation of the popular Syriac "Way of Monasticism" by ISHAQ AL-QUTRI, and in the same dark days of the 16th century Gregorius YUSUF AL-KURJI (died 1537), Syrian Bishop in Jerusalem, had the Abyssinian form of Service for the clothing of a monk (with the leathern girdle) translated into Syriac.

While the Patriarch regrets the influence of Arabic on Syriac writing as tending to verbiage, he himself writes a free and eloquent Arabic, and has composed Arabic hymns which, for the benefit of an Arabic-speaking flock, are now gradually replacing the Syriac hymns known as "Catholic" at the Breaking of the Qurban in the Liturgy.

He has some interesting notes—one could wish for more on the—Arabization of services. The first mention of the celebration of the Syriac liturgy in Arabic he finds in *Al-Murshid* by ABU NASR B. JARIR AL-TAKRITI (*bāb* 55) where, under the year 912, it is stated that “The Muṭran of Takrīt raised to the episcopate a man of the Arab Christian community who used to celebrate (the Liturgy) for them in Arabic.”

The oldest copy of a Syriac New Testament translated to Arabic known to the Patriarch is that at Deir Mar Matta near Mosul dated 1189. The Jerusalem Library contains one dated 1229 (no. 261)

The book contains valuable lists and indexes: pp. 97-106 give the oldest mss. of all the liturgical books; pp. 162— $\frac{1}{2}$  a list of Syriac physicians; pp. 485-496 a list under each century from 5 to 19 of the most famous scribes; pp. 497-503 a glossary of the Greek and Syriac technical words used in the text, such as the names for various types of hymns; pp. 504-520 a gazetteer giving localities of lesser-known churches, villages or monasteries referred to in the text; pp. 550—556 index of saints and martyrs whose Acta are mentioned; pp. 557—559 index of monasteries. In addition to these indexes Chapter III is itself a list, with brief notes, of 21 schools and centres of Syriac learning from the 3rd to the 13th century, and chapter IV a list of 23 monastic or church libraries of the same period; while chapter XXIII is a useful list of shorter historical treatises in Syriac.

CONSTANCE E. PADWICK

---

*Lachish II (Tell ed-Duweir). The Fosse Temple.* By O. TUFNELL, C. H. INGE, L. HARDING. (The Wellcome-Marston Archaeological Research Expedition to the Near East, Vol. II). In-4<sup>o</sup>, 104 p. and LXXIII plates. Oxford Univ. Press, 1940. 25 s.

Le second volume des fouilles de Tell ed-Duweir = Lakish est consacré au Temple découvert à l'Ouest du Tell, dans le fossé désaffecté de la ville du Bronze Moyen. L'intérêt de ce monument et l'abondance du matériel qu'il a livré justifient cette présentation spéciale.

A travers trois états successifs et pendant environ trois siècles, on peut suivre l'évolution de ce sanctuaire de faubourg, qui paraît avoir été fort fréquenté. Dans son premier état (Structure I), il se composait d'une salle de culte rectangulaire, orientée S.-N., flanquée à l'O. d'une petite pièce et précédée au N. d'une autre pièce, sans communication avec l'intérieur. La porte se trouvait dans l'encoignure N.-O. Une banquette à trois projections, adossée au mur S. devait supporter l'emblème ou les emblèmes divins. Au second état (Structure II), la salle de culte doubla sa largeur, faisant ainsi disparaître la pièce latérale, remplacée au S. par une sorte de sacristie. La pièce du N. s'allongea et, mise en relation avec la salle de culte, devint une antichambre. La banquette cultuelle était au même endroit, mais n'avait qu'une seule projection. Sur les trois autres côtés de la salle, des bancs de terre re vaient les offrandes. Le toit était soutenu

par quatre piliers de bois. Au troisième état (Structure III), le plan était le même, sauf une seconde sacristie derrière le mur Sud. Trois niches, qui ont contenu des vases d'offrandes, étaient creusées dans le mur Est. Mais voici une différence importante : au lieu de la banquette basse où étaient placés les objets du culte, on trouve une plate-forme de 2m.25 x 2m.50, haute de om. 60. Elle s'enfonce presque entièrement dans le mur, qui a été élargi. En somme, c'est une véritable *cella* surélevée. Plus tard, un autel de briques crues et trois marches d'escalier furent plaqués devant cette plate-forme.

Le Temple fut brutalement détruit par un incendie, qui a partout laissé des traces. Sur la plate-forme se trouvaient encore, brisées et confondues, les offrandes de choix : vases de prix, fragments d'ivoire, de verre, de faïence et d'albâtre, cylindres et scarabées. A droite de l'autel, un grand support de terre cuite pour un bol à libation ; à gauche, une large vasque. Toutes les chambres étaient jonchées de poterie et d'ossements d'animaux. Aux alentours du Temple, des puits circulaires avaient servi de *favissae*, pour les offrandes dont on débarrassait périodiquement la sanctuaire.

Les objets, patiemment récupérés de ces amas ou trouvés aux différents niveaux du Temple, sont présentés en d'excellentes planches, où photographies et dessins linéaires se font face. Un coup d'oeil suffit pour s'assurer que la céramique couvre tout le Bronze Récent et que les objets d'importation ou d'inspiration égyptienne (ivoires, verres, faïences) datent de la XVIIIe et de la XIXe dyn. Peut-on préciser les dates de chaque état du Temple ?

Il a été fondé après le démantèlement du rempart "hyksos" et lorsque le fossé commençait déjà de se combler, ce qui indiquerait une date dans la seconde moitié du xvi<sup>e</sup> siècle; les cratères bichromes (pl. lviii 1, 2) sont contemporains de Megiddo IX (1550-1479); la poterie commune fournit des formes de la fin du Bronze Moyen (cf. en particulier pl. lii 288 et suiv.; lv 352, 358). Tout cela suggère une fondation aux environs de 1500, plutôt un peu avant. La date de 1475, proposée par les fouilleurs est trop basse et s'inspire de considérations historiques discutables.

Ce premier état a duré jusque vers 1400, puisqu'on a trouvé une plaque au nom d'Aménophis III (1415-1380 d'après BORCHARDT), scellée par le mur de la structure II. Celle-ci a succédé au premier sanctuaire, sans destruction violente, le niveau du sol ayant été simplement exhaussé. Elle a été remplacée, dans les mêmes conditions pacifiques semble-t-il, par la structure III, à une époque qu'il est impossible de déterminer : les objets ne fournissent aucune date précise, et la poterie des deux niveaux a beaucoup de formes communes, qui se placent toutes dans la deuxième moitié du Bronze Récent. Si, comme on le souhaite, les fouilles se poursuivent sur le Tell, il sera peut-être possible de situer plus précisément cette reconstruction dans la chronologie générale du site.

Il est plus important d'obtenir une date pour la destruction finale. Le regretté STARKEY l'avait d'abord fixée vers 1260, mais reconnut ensuite que cette date était trop haute. La destruction du Temple est, en effet, contemporaine de celle de la ville, attestée partout où on a déjà atteint le même niveau archéologique. Or la céramique du Tell, plus clairement encore que celle du Temple,

prouve que cette destruction eut lieu tout à la fin du Bronze récent. Une date plus précise serait fournie par un bol à inscription hiéroglyphique, qu'ALBRIGHT (*BASOR.*, 74, Apr. 1939, p. 21) rapporte à la 4<sup>e</sup> année de Ménéptah (1231 d'après BORCHARDT). Les auteurs du livre expliquent eux-mêmes cette destruction par l'expédition de Ménéptah en Palestine ou par l'invasion des Peuples de la Mer, un peu plus tard. Il est beaucoup plus naturel de songer aux Israélites, puisque ce sont eux, à n'en pas douter, qui ont réoccupé le site. Les fouilles de Lakish apportent ainsi un argument très fort en faveur de la "date basse" de l'Exode et de l'installation des Hébreux en Canaan (cf. R. DE VAUX, *ZATW.*, 1938, p. 236s.; W.F. ALBRIGHT, *BASOR.*, 74, p. 22-23; L.H. VINCENT, *RB.*, 1939, p. 579s.). On ne fera pas grief aux membres d'une expédition patronnée par SIR CHARLES MARSTON de n'avoir pas mis cette conclusion en évidence.

Le plan du Temple en son dernier état est aussi fort intéressant pour l'archéologie biblique. On y retrouve les mêmes traits essentiels que dans les petits temples de "Séti I" et d'"Aménophis III" à Beisan : l'antichambre et son entrée désaxée par rapport à celle de la pièce principale, la salle de culte avec ses colonnes et ses banquettes, la *cella* surélevée, précédée d'un escalier et d'un autel. Or la distribution des pièces rappelle celle du Temple de Jérusalem : Ulam, Hèkal, Debir, et la coïncidence ne doit pas être accidentelle. Ceci nous avertit, une fois de plus, que les analogies aux constructions salomonniennes doivent être cherchées d'abord en Syrie-Palestine.

C'est dans l'une des *favissae* contemporaines de la Structure III qu'ont été trouvés les débris d'un pot assez commun, devenu célèbre sous le nom d'aiguière de Tell ed-Duweir, à cause de l'inscription en écriture "proto-sinaïtique", qui est peinte sur son épaule. Un autre fragment du même vase a été recueilli dans la couche d'incendie du dernier Temple ; l'attribution de l'aiguière à la seconde moitié du xiii<sup>e</sup> siècle est donc très probable. L'inscription est étudiée ici, avec beaucoup de diligence, par T.H. GASTER, qui catalogue une douzaine d'interprétations divergentes, qui ont été proposées. C'est assez dire que cette écriture reste un mystère. En tout cas, je crois que, lorsque M. DUNAND aura publié tout le matériel de Byblos, il ne sera plus permis de considérer l'écriture "proto-sinaïtique" comme l'ancêtre de l'alphabet phénicien, ainsi que le fait M. GASTER.

Cette recension n'a touché qu'à quelques points importants, mais tout le volume est intéressant. Il apporte une contribution essentielle à l'étude de la période du Bronze Récent en Palestine. Le matériel est présenté et étudié avec la même perfection de méthode qui a dirigé la fouille. Le regretté STARKEY eut été satisfait de cette publication et y eut reconnu son esprit. C'est, je pense, le plus bel éloge qu'on puisse faire à ses collaborateurs.

R. DE VAUX, O.P.